



ARABIC Syrian Course

MODULE 3
LESSONS 9 - 12

FIRST EDITION
September 1983

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SATTS	Standard Arabic Technical Transliteration System
SD	Syrian
sing.	singular

CONTENTS

MODULE 3 OBJECTIVES.....	1
LESSON 9: ASKING FOR DIRECTIONS.....	3
Objectives.....	3
Grammatical Features.....	4
• Use of the prefix ت with verbs.	
• Two SD meanings of the verb لاقى .	
• Verbs: Measure I doubled verbs: لَفَّ and مَرَّ	
Measure II verb: غَلَطَ .	
Communicative Exchanges.....	5
Frame I.....	5
Explanatory Notes.....	7
Drills.....	9
Communicative Exchanges.....	16
Frame II.....	16
Explanatory Notes.....	18
Drills.....	20
Classroom Exercises.....	26
Homework.....	30
Summary.....	33
Reference Grammar.....	35
Evaluation.....	42
Enrichment.....	44
Vocabulary.....	46
LESSON 10: USING PUBLIC TRANSPORTATION.....	48
Objectives.....	48
Grammatical Features.....	49
• Difference between سَيِّد and سَيِّد .	
• Use of آياه ، آياها ، آياهن .	
• منيح used as a comparative form of أحسن .	
• Verbs: Measure I verbs طلع and أمر ; Measure II weak verb خلى ; Measure IV weak verb أدام .	
Communicative Exchanges.....	50
Frame I.....	50

Explanatory Notes.....	52
Drills.....	54
Communicative Exchanges.....	59
Frame II.....	59
Explanatory Notes.....	61
Drills.....	63
Classroom Exercises.....	68
Homework.....	74
Summary.....	76
Reference Grammar.....	78
Evaluation.....	80
Enrichment.....	82
Vocabulary.....	83
LESSON 11: MAKING PHONE CALLS.....	85
Objectives.....	85
Grammatical Features.....	86
● Use of the verb اضرب in the expression . اضرب تليفون	
● Adopted foreign words: تلفن ، تليفون ، سنتراليست ، سنترال	
● Verbs: Measure I جرب ، سجل ; Measure II حكي ، لقط ، ضرب ;	
Measure III تأسف ; Measure V خابر ، حاول	
Measure VIII اتصل ; Quadriliteral verb تلفن	
Communicative Exchanges.....	87
Frame I.....	87
Explanatory Notes.....	89
Drills.....	91
Communicative Exchanges.....	97
Frame II.....	97
Explanatory Notes.....	99
Drills.....	101
Classroom Exercises.....	106
Homework.....	111
Summary.....	114
Reference Grammar.....	115
Evaluation.....	119
Enrichment.....	121
Vocabulary.....	123

LESSON 12: HEALTH PROBLEMS.....	125
Objectives.....	125
Grammatical Features.....	126
● شو باك with different pronominal endings. ● Imperative forms of verbs: ركود ، طلب ، اتصل ، عجل ، خود ● The idiomatic expression شاغلي بالي and related expressions. ● Verbs: Measure I: صدم ، كتب ، ظلم ، طلب ، ركذ ، بقي Measure II: طلع and حرّك ; Measure III: ساعد ; Measure X: استعجل .	
Communicative Exchanges.....	127
Frame I.....	127
Explanatory Notes.....	129
Drills.....	131
Communicative Exchanges.....	138
Frame II.....	138
Explanatory Notes.....	140
Drills.....	142
Classroom Exercises.....	150
Homework.....	156
Summary.....	159
Reference Grammar.....	161
Evaluation.....	165
Enrichment.....	167
Vocabulary.....	169
SELF-EVALUATION TEST.....	171

MODULE 3 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in the Syrian dialect including the grammatical features and vocabulary of Module 3, and based on the following topics or situations:

Lesson 9: Asking for Directions

Lesson 10: Using Public Transportation

Lesson 11: Making Phone Calls

Lesson 12: Health Problems

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student uses SATTS to write each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between a Syrian who speaks SD and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in SD to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 9

ASKING FOR DIRECTIONS



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Ask and give directions for finding a particular location in a downtown area.
- Ask and give directions for finding a particular office inside a building.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Use of the prefix ت with verbs.

2. Two SD meanings of the verb لاقى .

3. Verbs:

Measure I doubled verbs:

لَفَّ ، مَرَّ

Measure II verb:

غَلَطَ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Adnan, a Syrian, has come to Lebanon to visit the Lebanese Museum. He is asking directions from a passerby on how to get there.

- عدنان: وين المتحف اللبناني من فضلك ؟
المار: روح دغري لآخر هالشارع وبعدين لف ع يمينك .
عدنان: وبعد ما لف عاليمين ؟
المار: كمان خليك رايح دغري دغري تتمر بمخفر الشرطة .
عدنان: طيب ، وبعدين ؟
المار: بعدين بتلف ع شمالك وبتمشي شوي بتشوف المتحف قدامك
ما بيغلط بتعرفه من شكله .
عدنان: ممنونك كثير .

TRANSLATION

Adnan: Where is the Lebanese Museum please?

Passerby: Go straight until you get to the end of this street and turn to your right.

Adnan: And after I turn to the right?

Passerby: Keep going straight for quite a while, until you pass the police headquarters.

Adnan: OK, and then?

Passerby: Then you turn to your left and go a little bit further; you will see the museum in front of you and can't miss it. You'll recognize it by its shape.

Adnan: Thanks a lot.

EXPLANATORY NOTES



1. دُغري , "straight," is mostly an SD word. Other meanings of دُغري are "truth" and "immediately."

Examples:

Go straight.

• روح دُغري

To tell you the truth....

• بقلك الدُغري

I knew him immediately.

• عرفته دُغري

When دُغري is repeated in a row as in the expression, رُوح دُغري دُغري , it emphasizes the act of "going straight" and implies "go for quite a while."

2. حُول , بَرُوم and دُور , "turn," may be used interchangeably with لُف .

Example:

Turn right.

لُف عَالِيَمِين

دُور عَالِيَمِين

حُول عَالِيَمِين

بَرُوم عَالِيَمِين

3. كَمَان , "also," "else," "too" or "more," is an SD word similar to the MSA word أَيضاً , but of wider scope.

Examples:

I like baklawa and I also like cake.

• بحب البقلاوة وكمان بحب الكاتو

Who else?

• مين كمان ؟

You, too?

• وانت كمان ؟

* Would you like some more?

• بتريد كمان ؟

* If you already had something to drink (say coffee) and someone says

بتريد كمان then he is asking if you want more.

4. ^وخلى, "to let be," is mostly a dialect verb. If used in the imperative form with a pronominal suffix it will have one of two meanings:

1. "let..."
2. "stay..., " "keep..."

Examples:

Let me go.

• خليني رُوحْ

Stay on the line. (In a phone conversation.)

• خلّيك عالخط

Keep on going straight. (See Lesson 4.)

• خلّيك رايح دُغري

5. ^ت , "until, "till, "to" or "for the purpose of," is an SD prefix used with verbs to give the same meaning as the MSA words الى أن , حتى , and لكي .

Examples:

English

MSA

SD

Until you pass by the school.

• الى ان تمر بالمدرسة

• تتمرّ بالمدرسة

He went for the purpose of studying medicine.

• ذهب لكي يدرس الطب

• راح تيدرس طباً

I ate until I was full.

• أكلت حتى شُبعْتُ

• أكلت تشبعت

6. ^وما يغلط is literally "He does not make a mistake," but it is also used to mean "It can't be missed."

An expression similar to ^وما يغلط is ^وما يضيع , from the measure II verb ^وضاع , "to get lost." See the verb ^وغلط under Reference Grammar.

7. شمال is used in SD for both "north" and "left." The word يسار , "left," is also used in SD.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Where is the Lebanese Museum,
please?

وَيْنَ المَتَحَفِ اللِّبْنَانِي مِنْ فَضْلِكَ ؟

وَيْنَ

وَيْنَ المَتَحَفِ ؟

وَيْنَ المَتَحَفِ اللِّبْنَانِي ؟

مِنْ فَضْلِكَ

وَيْنَ المَتَحَفِ اللِّبْنَانِي مِنْ فَضْلِكَ ؟

Go straight until you get to
the end of this street and
turn to your right.

رُوحْ دُغْرِي لِأَخْرِ هَالشَّارِعِ وَبَعْدَيْنْ لُفَّ عَ يَمِينِكَ •

عَ يَمِينِكَ •

رُوحْ دُغْرِي

دُغْرِي ٠١

لِأَخْرِ هَالشَّارِعِ

رُوحْ دُغْرِي لِأَخْرِ هَالشَّارِعِ

وَبَعْدَيْنْ لُفَّ

لُفَّ عَ يَمِينِكَ ٠٢

لُفَّ عَ شِمَالِكَ

لُفَّ عَالِيَمِينِ

لُفَّ عَالشَّمَالِ

رُوحْ دُغْرِي لِأَخْرِ هَالشَّارِعِ وَبَعْدَيْنْ لُفَّ عَ يَمِينِكَ •

And after I turn to the right?

وبعد ما لَفَّ عاليَمين ؟

وبعد ما

وبعد ما لَفَّ

وبعد ما لَفَّ عاليَسار ؟

وبعد ما لَفَّ عاليَمين ؟

Keep going straight for a while
until you pass the police
headquarters.

٠٣ كَمان خَلِيكَ رايح دُغري دُغري تَتَمَر
بِمَخْفَر الشُّرْطَة .

كَمان

٠٤ خَلِيكَ رايح دُغري

دُغري دُغري

كَمان خَلِيكَ رايح دُغري

٠٥ تَـ

تَتَمَر

بِمَخْفَر الشُّرْطَة

تَتَمَر بِمَخْفَر الشُّرْطَة

كَمان خَلِيكَ رايح دُغري دُغري تَتَمَر بِمَخْفَر الشُّرْطَة .

OK, and then?

طَيِّب ، وبعدين ؟

Then you turn to your left and
go a bit further; you will see
the museum in front of you; you
can't miss it. You'll recognize
it by its shape.

وبعدين بتَلَفَّ عَ شَمالِكَ وبتَمشي شوي تَتَشَوِّف
الْمُتَحَف قَدَامَكَ . ما بيغلط بتَعْرِفُه من
شَكْلُه .

وبعدين بتَلَفَّ عَ شَمالِكَ .

٠٦ شمال - يَسار

شَمالِكَ - يَسارِكَ

وبتَمشي شوي

تَتَشَوِّف الْمُتَحَف

الْمُتَحَف قَدَامَكَ

- ٠٧ ما بيغلط
بتعرفه من شكله
وبعدين بتلف ع شماك وبتمشي شوي تتشوف المتحف قدامك .
ما بيغلط بتعرفه من شكله .

Two

Change the following sentences by addressing the person indicated in the left-hand column.

Example:

- lady (Teacher) من فضلك يا استاذ فيك تدلني عالسفارة الاميركية ؟
(student) من فضلك يا ست فيك تدلني عالسفارة الاميركية ؟

- gentleman ٠١ من فضلك يا ست وين مخفر الشرطة .
young man ٠٢ من فضلك يا ست بتقدرني تدلني عالسفارة الاميركية .
gentleman ٠٣ من فضلك يا ست فيك تدلني عالمدرسة الثانوية .
lady ٠٤ من فضلك يا اخ وين المتحف اللبناني ؟
gentleman ٠٥ من فضلك يا ست بتعرفني وين السفارة الاميركية .
lady ٠٦ من فضلك يا شب فيك تقلي وين مخفر الشرطة ؟

Three

Using the example as a model, change the 10 sentences below according to the clue in the left-hand column.

Example:

- present continuous (Teacher) لغيت عاليمين .
(Student) عم بلف عاليمين .
future ٠١ مشينا دغري دغري .
future ٠٢ حول عالشمال .
past ٠٣ ما رح يلف عاليمين .
present continuous ٠٤ مشي دغري .
future ٠٥ ما عم بيحول عالشمال .

Seven

Answer the following 5 questions in complete sentences, using the information in the left-hand column.

Example:

Go straight, turn right after the secondary school.

(Teacher) وين المتحف اللبناني ؟

(Student) روح دغري ولف عاليمين بعد

المدرسة الثانوية .

Police headquarters.

٠١ لحد وين بروح بهالشارع ؟

Turn to the left and go straight for a while.

٠٢ وبعدين ؟

Can't be missed, by its shape.

٠٣ كيف بعرف المتحف ؟

The museum on the right and the headquarters on the left.

٠٤ شوفيه باخر الشارع ؟

Go straight on and turn right.

٠٥ وبعدها ل ف ع شمالي وين بروح ؟

Eight

Combine the following 5 pairs of sentences using **اللي** .

Example:

(Teacher) انا موظف بمكتب الحمامة — مكتب الحمامة ع يمين المتحف .

(Student) انا موظف بمكتب الحمامة اللي ع يمين المتحف .

٠١ روح بالشاع — الشارع ع يمينك .

٠٢ جميل معلم بالمدرسة الثانوية — المدرسة الثانوية حد المتحف .

٠٣ بتمشي شوي تتشوف مخفر الشرطة — مخفر الشرطة رح يكون ع شمالك .

٠٤ خليك رايح تتمر بمكتب الحمامة — مكتب الحمامة ع يمينك .

٠٥ بنت المدير تلميذة بالمدرسة الثانوية — المدرسة الثانوية

جنب المتحف السوري .

Nine

Answer the following 5 questions using ت and the clues in the left-hand column.

Example:

study at the university

(Teacher) لیش جیت ع امیرکا یا سلیم ؟

(Student) جیت تادرس بهالجامعة .

pass the secondary school

٠١ لحد وین بروح بهالشارع ؟

take my master's

٠٢ قدیش رح تبقی بامیرکا ؟

see, the museum

٠٣ قدیش بمشی بهالشارع ؟

pass, the police headquarters

٠٤ لحد وین منروح قبل ما نلف عالیمین ؟

graduate

٠٥ قدیش رح تدرس بهالجامعة ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Hasan, a new employee, is on his way to meet the chairman of the water company. He asks various employees for directions.

حسن: من فضلك يا أستاذ ، وِين مكتب مُدير مَصْلِحَة المِي ؟
الموظف: خود الأسانسير للطابق التالْت .

(On the 3rd floor.)

حسن: بتَقْدِر تَدُلْنِي ع مَكْتَب مُدير مَصْلِحَة المِي من فضلك ؟
الموظف: بتلاقِيه بآخر المَمْشَى وفيه عليه أَرْمَة فَوْق الباب .

(At the office.)

حسن: هَيْدَا مَكْتَب مُدير مَصْلِحَة المِي يَا سِت ؟
السكرتيرة: أُيَوَه ، بَسْ مَع الْأَسَف المَدِير غَائِب الْيَوْم .

TRANSLATION

Hasan: Please, sir, where is the office of the chairman of the water department?

Employee: Take the elevator to the third floor.

(On the third floor.)

Hasan: Can you direct me to the office of the chairman of the water department, please?

Employee: You will find it at the end of the hall; there is a sign over the door.

(At the office.)

Hasan: Is this the office of the chairman of the water department, ma'am?

Secretary: Yes, but I am sorry, the chairman is absent today.

EXPLANATORY NOTES



1. مِي , "water," is the SD equivalent of MSA مياه / ماء .
2. مَمْلَحَة , "agency" or "department," is both MSA and SD. مَمْلَحَة المِي is "water department."
3. الأَسَانِسِير , "elevator," is a foreign word taken from the French language. Its MSA equivalent is المَصْعَد .
4. بِتَلَاقِيَه , pronounced بِتَلَاثِيَه , means "you meet him" as well as "you find him (it)."

Examples:

If you want, you can meet him at the airport.

إذا بَدَكَ ، بِتَلَاقِيَه عَالِمَطَار .

You (will) find him in the office.

بِتَلَاقِيَه بِالمَكْتَب .

Notice how the difference in meaning is predictable from the use of the prepositional prefixes عَ and بِ with the related noun. However, for the past tense we use the same expression as the MSA: لَقِيَ for "to find" and لَاقَى for "to meet."

Examples:

I found my book.

لَقَيْت كِتَابِي .

I met my friend at the airport.

لَاقَيْت صَدِيقِي عَالِمَطَار .

5. يَافِطَة and لَافِتَة , "signboard," is the equivalent of MSA words آَرَمَة .
6. هَإِدا , "this," is the same as the MSA هَإِذَا .

The following is a list of all SD demonstratives with their MSA and English equivalents.

<u>English</u>	<u>MSA</u>	<u>SD</u>
this, m. sing.	هذا	هيدا
this, f. sing.	هذه	هيدي
that, m. sing.	ذلك	هيداك
that, f. sing.	تلك	هيديك
these	هؤلاء	هيدول
those	اولئك	هيدوليڪ

Of the above demonstratives, هيدا , هيدي and هيدول are used as subjects of equational sentences, but hardly ever before nouns with the definite article. The rest of them are used in all situations. See Explanatory Notes of Lesson 6, Frame II, article 5 concerning the use of the short form هـ.

<u>English</u>	<u>MSA</u>	<u>SD</u>
This is my book.	• هذا كتابي	• هيدا كتابي
These are my books.	• هذه كتبتي	• هيدول كتبتي
Those books are from Farid.	• تلك الكتب من فريد	• هيدوليڪ الكتب من فريد
Who are those (people)?	من أولئك ؟	مين هيدوليڪ ؟
Where are these books from?	من أين هذه الكتب	منين هالكتب ؟

7. ممشى , "corridor," is used alternately with the adopted foreign word, كريدور , especially in the Lebanese version of SD.

8. موجود , "found," is the passive participle of the verb وجد , "to find." See وجد under Reference Grammar.

9. غائب , "absent," is the same as the MSA غائب . The root verb is غاب , "to be absent."

Notice how the middle hamza is deleted and its seat is sounded. This is a general rule in SD but there are quite a few exceptions to it.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Please, sir, where is the office
of the chairman of the water
department?

من فضلك يا أستاذ ،

وإن مكتب مدير مصلحة المي ؟

من فضلك يا أستاذ

وإن مكتب مدير مصلحة المي ؟

مصلحة المي ؟

مي ٠١

مصلحة ٠٢

مكتب مدير مصلحة المي

من فضلك يا أستاذ ، وإن مكتب مدير مصلحة المي ؟

Take the elevator to the
third floor.

خود الأسانسير للطابق الثالث .

خود

الأسانسير ٠٣

للطابق

الطابق الثالث

للطابق الثالث

خود الأسانسير للطابق الثالث .

Can you show me the office
of the chairman of the water
department, please?

بتقدر تدلني ع مكتب مدير مصلحة

المي من فضلك ؟

بتقدر - بتقدرني

تدلني - تدليني

بتقدر تدلني - بتقدرني تدليني

بِتَقْدِرْ تَدْلِنِي ع مَكْتَبِ مَدِيرِ مَصْلِحَةِ الْمِي ؟
بِتَقْدِرْ تَدْلِنِي ع مَكْتَبِ مَدِيرِ مَصْلِحَةِ الْمِي مِنْ فُظْلِكَ ؟

You will find it at the end
of the hall. There is a sign
over the door.

بِتَلَاقِيهِ بَاخِرِ الْمَمْشَى وَفِيهِ عَلَيْهِ أَرْمَةٌ

فَوْقَ الْبَابِ •

• ٤ بِتَلَاقِيهِ

بِتَلَاقِيهِ بَاخِرِ الْمَمْشَى

• ٥ الْمَمْشَى

وَفِيهِ عَلَيْهِ

وَفِيهِ عَلَيْهِ أَرْمَةٌ

• ٦ أَرْمَةٌ

أَرْمَةٌ فَوْقَ الْبَابِ

وَفِيهِ عَلَيْهِ أَرْمَةٌ فَوْقَ الْبَابِ •

بِتَلَاقِيهِ بَاخِرِ الْمَمْشَى وَفِيهِ عَلَيْهِ أَرْمَةٌ فَوْقَ الْبَابِ •

Is this the office of the
the chairman of the water
department, madam?

هَيْدَا مَكْتَبِ مَدِيرِ مَصْلِحَةِ الْمِي يَا سِتْ ؟

• ٧ هَيْدَا

هَيْدَا مَكْتَبِ

هَيْدَا مَكْتَبِ مَدِيرِ مَصْلِحَةِ الْمِي ؟

هَيْدَا مَكْتَبِ مَدِيرِ مَصْلِحَةِ الْمِي يَا سِتْ ؟

Yes, but I am sorry, the
chairman is absent today.

أَيُّوَهْ ، بَسْ مَعَ الْأَسَفِ الْمَدِيرُ غَائِبٌ الْيَوْمَ •

أَيُّوَهْ

بَسْ مَعَ الْأَسَفِ الْمَدِيرُ غَائِبٌ

الْمَدِيرُ مَشْ مَوْجُودٌ

• ٨ مَوْجُودٌ

الْمَدِيرُ غَائِبٌ

• ٩ غَائِبٌ

- المدير مش موجود بالمكتب اليوم
- المدير غايب اليوم
- أيوه ، بس مع الأسف المدير غايب اليوم

Two

Change the following 10 sentences to the plural.

Example:

• هيدا كتابي (Teacher)

• هيدول كتيبي (Student)

• ١ هيدا تلميذ بمدرستنا

• ٢ هيدي بنت الاستاذ

• ٣ هيدا مكتب المحامي

• ٤ هيدا ولد

• ٥ هيديك مدرسة اللغات

• ٦ مين هيدا ؟

• ٧ مين هيدي ؟

• ٨ مين هيداك ؟

• ٩ مين هيديك ؟

• ١٠ هيدا لمين ؟

Three

Conjugate the verb in each of the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

future

• اخذت الاسانسير للطابق الثاني (Teacher)

• رح اخذ الاسانسير للطابق الثاني (Student)

future

• ١ ما قدرت اخذ الاسانسير

past

• ٢ رح دلّه ع مكتب مدير المصلحة

- present ٠٣ ما قدرت دله ع شركة الكهربا .
- future ٠٤ لقيت المكتب بالطابق الثاني .
- imperative ٠٥ رح تدله ع مكتب المدير .
- past ٠٦ ما عم بقدر دله ع مكتب مدير مطحة المي .
- future ٠٧ اخذنا الاسانسير للطابق الثالث .
- past ٠٨ ما عم بلاقي مكتب المدير .

Four

Answer the following 10 questions according to the given clue.

Example:

- (Teacher) وين مكتب مدير مطحة المي من فضلك ؟
- (Student) يتلاقيه باخر الممشى .
- you'll find it, end of corridor
- ٠١ وين مكتب المحامي خلف ؟
- take elevator to third floor
- ٠٢ اياه مكتب مدير المطحة ؟
- third office on your right
- ٠٣ كيف بعرف مكتب المدير ؟
- has a sign over the door
- ٠٤ مكتب مين هيدا ؟
- chairman of department
- ٠٥ من فضلك يا ست المدير موجود ؟
- sorry, not in the office today
- ٠٦ وين مكتب الطبيب خلف ؟
- you'll find it on second floor
- ٠٧ من فضلك بتقدر تدليني ع مكتب الرئيس ؟
- go to the end of corridor,
find it on your left
- ٠٨ فيه شي ارمة فوق باب المكتب اللي بتشتغل فيه ؟
- no, there isn't
- ٠٩ من فضلك يا ست , هيدا مكتب مدير مطحة المي ؟
- yes, this it
- ١٠ لا يا طابق باخد الاسانسير ؟
- to the ninth

Five

Repeat the following 5 sentences using the example as a model.

Example:

• مكتب مدير مصلحة المي بالطابق الثالث (Teacher)

• الثاني _____ (Teacher)

• مكتب مدير مصلحة المي بالطابق الثاني (Student)

• ١ _____ الكهرباء _____ الرابع

• ٢ _____ الخامس

• ٣ _____ المي _____ السادس

• ٤ _____ الثامن

• ٥ _____ المحامي خلف _____ الاول

Six

Answer the following 5 questions using "sorry" plus the given clue.

Example:

Yes, but he is absent today.

(Teacher) من فضلك هيدا مكتب مدير مصلحة المي ؟

(Student) ايوه ، بس مع الاسف المدير غايب اليوم

١ • من فضلك بتقدرني تدليني ع مكتب

I don't know where it is.

مدير مصلحة المي ؟

I don't.

٢ • بتعرف وين المتحف اللبناني ؟

He is not.

٣ • من فضلك يا ست المدير موجد بالمكتب هلق ؟

No, there isn't.

٤ • كيف بعرف مكتبك يا سمير ، فيه شي ارمه فوق الباب ؟

I am very busy now.

٥ • بتقدر تدلني ع مكتب المحامي خلف

Seven

Change the verbs in the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

you, pl.

(Teacher) مين لقيت بالمكتب ؟

(Student) مين لقيتوا بالمكتب ؟

they

٠١ مين لاقيت عالمطار ؟

you, pl.

٠٢ مين ذلك ع مكتب الرئيس ؟

you, pl.

٠٣ خود الاسانسير لآخر طابق •

f. sing.

٠٤ بتقدر تدلني ع مكتب رئيس مصلحة المي ؟

we

٠٥ اخدت الاسانسير لآخر طابق •

she

٠٦ هو قال انه المدير غايب •

he

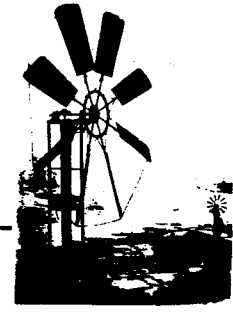
٠٧ ما خلّطني شوف الرئيس •

pl.

٠٨ خليك رايح دغري دغري •

جبل اللزب قصر

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Answer the following 22 questions.

- ٠١ بايا طابق مكتبك يا جميل ؟
- ٠٢ من فضلك بتقدر تدلني ع مكتب رئيس المدرسة ؟
- ٠٣ شو فيه ع يمين مكتب الرئيس ؟
- ٠٤ وين بروح بعد ما لف عالشمال ؟
- ٠٥ كيف بعرف مكتب رئيس مصلحة المي ؟
- ٠٦ كيف بتعرف المتحف ؟
- ٠٧ وين مخفر الشرطة من فضلك ؟
- ٠٨ شو فيه باخر هالشارع ؟
- ٠٩ لايا طابق باخد الاسانسير ؟
- ٠١٠ شو فيه فوق الباب ؟
- ٠١١ من فضلك يا استاذ ، المدير موجود بالمكتب هلق ؟
- ٠١٢ شو قولك يا سمير ؟ رح تكون المي كتيرة هالسنة ؟
- ٠١٣ دخلك يا مروان انت عندك صديق موظف بمصلحة المي ؟
- ٠١٤ يا سليم بتعرف حدا موظف بشركة الكهرباء ؟
- ٠١٥ يا فريدة مين رح تلاقي عالمنطار بكرة ؟
- ٠١٦ يا احمد ايتمى بقدر لاقى استاذك بمكتبه ؟
- ٠١٧ مكتب مين اللي عاليمين باخر هالممشى ؟
- ٠١٨ اذا الرئيس مش بالمكتب وين بيكون ؟
- ٠١٩ اذا ما لقيت المدير بالمكتب وين بلاقيه ؟
- ٠٢٠ كم مكتب فيه بالطابق التالت ؟
- ٠٢١ كم تلميذ غايب اليوم ؟
- ٠٢٢ المدير غايب ولا بالمكتب اليوم ؟

Role Playing

Situation 1. You want to go to the museum. Guided by the given clues, ask a passerby how to get there.

Ask where the museum is.

Passerby:

• روح دغري لآخر هالشارع

And then?

Passerby:

• وبعدين لف ع يمينك

Ask if you keep going straight.

Passerby:

• أيوه ، خليك رايح دغري تتمر بمخفر الشرطة

Ask what next.

Passerby:

• بعدين بتشوف المتحف قدامك ما بيغلط

Thank him.

Situation 2. You are a new employee at the water company and you are on your way to meet your new boss. You have never been there before. Guided by the given clues, ask your way there.

Ask where office is.

Employee:

• خود الاسانسير للطابق التالت

Ask again.

Employee:

• بتلاقيه باخر الممشى

Ask if there is a sign over the door.

Employee:

• نعم ، فيه أرمّة فوق الباب

At the office

Ask if the chairman is there.

Secretary:

• مع الاسف المدير غايب اليوم

Tell her who you are.

Secretary:

• اهلا وسهلا تشرفنا

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situation.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



I want to go to the
chairman's office.

• خود الاسانسير للطابق التالت

OK, and then what?

• بتلاقيه باخر الممشى

Is there a sign over the door?

• ايوه ، معلوم ، فوق الباب فيه آرمة

Thank you.

• تكرم عينك

Situation 2.

Where is the Lebanese Museum,
please?

• روح دغري لاخر الشارع وبعدين لف شمال

And after I turn left?

• كمان روح دغري تتمر بمخفر الشرطة

Will I see the museum
ahead of me?

• نعم ، بتشوف المتحف قدامك وبتعرفه من شكله

Thank you very much.

• تكرم يا استاذ

Translation Practice

Translate the following 8 sentences orally into English.

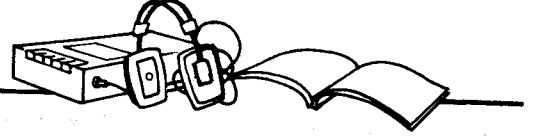
- ٠١ المتحف قدامك ما بيغلط بتعرفه من شكله .
- ٠٢ يا عدنان خليك رايع دغري تتمر بمخفر الشرطة .
- ٠٣ روح لآخر الشارع وبعدين لف عالمين .
- ٠٤ وبعد ما لف عالشمال قديش بروح ؟
- ٠٥ بتلاقي مكتب مدير الشركة باخر الممشى .
- ٠٦ خود الاسانسير للطابق الثالث ولف عالمين .
- ٠٧ فيه ارمة فوق مكتب مدير مطحة المي .
- ٠٨ مع الاسف الاستاذ غايب اليوم وبكرة .

Dictation Practice

With books closed, write the following 8 sentences in SATTS as the teacher dictates them.

- ٠١ وين مدير مطحة المي يا عدنان ؟
- ٠٢ خود الاسانسير للطابق الثالث .
- ٠٣ بتقدر تدلني عالمتحف اللبناي ؟
- ٠٤ بتلاقيه باخر الممشى وفيه عليه ارمة .
- ٠٥ مع الاسف المدير غايب اليوم .
- ٠٦ بتشوف المكتب قدامك ما بيغلط .
- ٠٧ روح دغري تتمر بمخفر الشرطة .
- ٠٨ طيب , وبعدين بلف عالمين ؟

HOMEWORK



Exercise One

Translate the following 10 recorded Syrian sentences into written English.

Exercise Two

Use SATTS to write the following 8 recorded Syrian sentences.

Exercise Three

You will hear 10 Arabic sentences, each followed by three responses.
On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

١. a. ع يمين المدرسة الثانوية *

b. هالمتحف كثير مشهور *

c. صديقي مدير المتحف *

٢. a. المدير موجود بالمكتب *

b. المدير مش موجود بالمكتب *

c. المدير هون اليوم *

٣. a. مخفر الشرطة ممتاز *

b. انا بشتغل بالمخفر *

c. حد المدرسة الثانوية *

٤. a. بتروح لآخر الشارع *

b. بتروح دغري وبتدور عاليمين *

c. رحت دغري ولفيت عاليمين *

•٥

- a. المكتب باخر الممشى •
- b. هالمكتب كتير مشهور •
- c. اسم المكتب فوق الباب •

•٦

- a. شكله بيدل عليه •
- b. شكله كتير منيح •
- c. شكله مش منيح •

•٧

- a. هالمكتب اشهر من نار ع علم •
- b. مكتب مدير مصلحة المي •
- c. هيدا مش متل مكتبنا •

•٨

- a. خود الاسانسير اذا بدك •
- b. مكتبنا بهالطابق •
- c. مكتبهن بالطابق التالت •

•٩

- a. بعد ما تمر بمخفر الشرطة •
- b. لفيت عاليمين بعد المدرسة •
- c. لفوا عاليمين بعد المخفر •

•١٠

- a. المدير غايب •
- b. المدير كتير مشغول •
- c. المدير مش غايب •

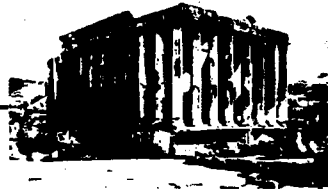
Exercise Four

Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the questions based on it.

1. How did Hasan get to the third floor?
2. Why did he go?
3. Did he find the chairman?
4. How long did he have to wait?

عصی خیر کے لئے تیار ہو اؤ نص

SUMMARY



1. Three uses of the دُغري are illustrated in the following Arabic

examples:

Go straight.

• روح دُغري

To tell you the truth....

• بقلك الدُغري

I knew him immediately.

• عرفته دُغري

2. دور, بروم , حول , لف , "turn," is used alternately with

3. Three uses of the word كمان are illustrated in the following Arabic

examples:

Who else?

• مين كمان ؟

You, too?

• وانت كمان ؟

Would you like some more?

• بتريد كمان ؟

4. خلي , "to let be," is mostly a dialect verb.

5. Use of the prefix ت with verbs to give the same meaning as the MSA

words لكي and كي , حتى , الى أن .

Examples:

Go straight until you pass(by) the school.

• روح دُغري تتمر بالمدرسة

He went for the purpose of studying medicine.

• راح تيدرس طب

I ate until I was full.

• اكلت تشبعت

6. ما بيغلط means "He doesn't make mistakes," or "It can't be missed."

7. Two meanings of **بتلاقيه** are illustrated in the following examples:

If you like, you can meet him at the airport.

إذا ^ببَدَكَ بتلاقيه عالمطار .

You will find him in the office at 8:00.

الساعة ثمانية بتلاقيه بالمكتب .

8. **هيدا** , "this," is used for the MSA **هذا** . See Explanatory Notes, number 4, in Frame II.

9. **ممشى** , "corridor," is used alternately with the adopted foreign word **كريدور** .

10. **غائب** , "absent," is the same as the MSA **غائب** .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I doubled verbs:

a. لَفَّ "to turn"

Its conjugation is the same as the verb حَبَّ , in Lesson 2.

Verbal noun, لَفٌّ

Active participle, لَافٍ

b. مَرَّ "to pass"

Its conjugation is the same as the verb حَبَّ , in Lesson 2.

Verbal noun, مَرُور

Active participle, مَارٍ

2. Measure I verb , وَجَدَ , "to find"

Its conjugation is the same as the verb عَرَفَ , in Lesson 2.

Verbal noun, وَجُود "existence," "presence"

Active participle, وَاجِد

3. Measure I weak (hollow) verb, غاب , "to be absent"

<u>Pronouns</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	غاب	بـ يغيب	
she	هي	غابت	بـ تغيب	
they	هني	غابوا	بـ يغيبوا	
you, m.	انت	غبت	بـ تغيب	غيب
you, f.	انت	غبت	بـ تغيب	غيب
you, pl.	انتو	غبتوا	بـ تغيبوا	غيبوا
I	انا	غبت	بـ اغيب *	
we	نحن	غبن	مـ نغيب	

Verbal noun, غياب

Active participle, غائب

* بـ اغيب is pronounced بـ يغيب .

4. Measure II verb, غلط , "to commit a mistake"

Its conjugation is the same as the verb سلم , in Lesson 1.

Verbal noun, تغليب

Active participle, مغلط

Syrian Pronunciation of Words Ending with ا , Ta Marbouta

By now most students are asking if there are any rules governing the SD pronunciation of words ending with ا , ta marbouta. In order to answer this question, quite a bit of study and analysis of the words in this category has been done. As a result of this work, the following rules were formulated. These rules are quite general with a few exceptions.

Rule One

- a. The ا is not pronounced unless the word has a pronominal suffix or is the first in construct.

Example:

مَدْرَسَتُكَ - مَدْرَسَةُ الْجَيْشِ

- b. When the ا is not pronounced the word will end with either a kasra ("i" sound) or a fatha ("a" sound).

Example:

جَمِيلَةٌ - سَمِيرَةٌ

Rule Two

The words which end with a fatha ("a" sound) are those words where the ا comes after one of the following letters:

ح خ ر ص ض ط ظ ع غ ق هـ

All other words will end with the kasra ("i" sound).

Examples:

1. The ا comes after a ح (H)

<u>English</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
page	صَفْحَةٌ	صَفْحَةٌ
apple	تَفَاحَةٌ	تَفَاحَةٌ

Rule Three

If the word is the first in construct, or if it has a pronominal suffix which is more than one letter, such as (ها، هنا، هم، هن، كم، كن) then the ه will sound like ت with a sukuun and the letter before it will take a kasra.

Examples:

<u>English</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
the teacher's car	سيارة الأستاذ	سيارة الأستاذ
your car	سيارتك	سيارتكم
in their car	بسيارتهم	في سيارتهم
her car	سيارتها	سيارتها
in our car	بسيارتنا	في سيارتنا

Rule Four

If the word has the pronominal suffix ه of the 3rd person singular, then the ه will sound like ا with a damma and the letter preceding it will have a sukuun.

Examples:

<u>English</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
his car	سيارته	سيارته
in his car	بسيارته	في سيارته

Rule Five

If the word has the pronominal suffix ك of the 2nd person singular, then the ا will sound like a ت with a fatha for the masculine and a kasra for the feminine. The letter preceding it will have a sukuun.

Examples:

<u>English</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
your car (m)	سيارتك	سيارتك
your car (f)	سيارتكِ	سيارتكِ

Rule Six

If the word has the pronominal suffix ي of the 1st person singular, then the ا will sound like a ت with a kasra and there will be a sukuun on the letter preceding it.

Examples:

<u>English</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
my car	سيارتي	سيارتي

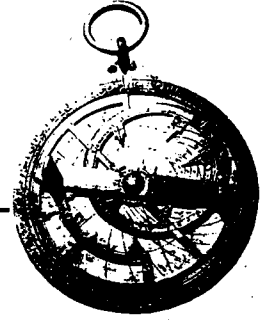
Footnote:

The pronominal suffix هـ is often replaced with a ت (ta fatha sound) and the letter preceding the ا will take a kasra.

Examples:

<u>English</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
her car	سيارتها	سيارتها
in her school	بمدرستها	في مدرستها

EVALUATION



Part A

You will hear 5 sentences in the Syrian dialect, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

- ١.٠
- a. مخفر الشرطة كتير كويس •
 - b. مخفر الشرطة حد المتحف •
 - c. انا موظف بمخفر الشرطة •
 - d. انا شايف المخفر •

- ٢.٠
- a. المدير اشهر من نار على علم •
 - b. مع الاسف المدير غايب •
 - c. ليش انت بتعرف المدير ؟
 - d. شو انت صديق المدير ؟

- ٣.٠
- a. ليش لفيت ع شمالك ؟
 - b. راح يشوف رئيس المكتب •
 - c. روح دغري ولف عاليمين •
 - d. روح مع صديقك •

- ٤.٠
- a. بتلاقيه باخر الممشى •
 - b. المدير مش بالمكتب •
 - c. اذا شفته بتعرفه من شكله •
 - d. هون مكتب شركة الكهرباء •

- a. المدير موجود بالمكتب اليوم
- b. المدير عنده شغل كثير اليوم
- c. المدير عنده ضيوف اليوم
- d. المدير مش موجود بالمكتب اليوم

Part B

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded sentences.

Part C

On a separate sheet of paper, using SATTS, transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D

Listen to the following recorded paragraph, then answer the 8 questions below.

Questions

1. Where will these directions take you to?
2. Where do you go first?
3. When do you turn right?
4. When do you turn left for the first time?
5. How far do you go the first time you turn left?
6. What is the last turn you make?
7. Can you miss the place?
8. How do you know the place?

ENRICHMENT



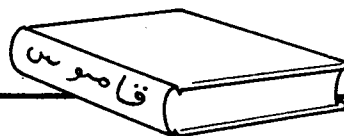
1. روح على طول , "go straight," is an alternative to , روح دغري , but not as common in SD.
2. Some of the main features of a city or a town are:
 - a. مخفر الدرك (الجندرمة) , "gendarme headquarters." This is a branch of the internal forces whose duty is to assist the country's governor in enforcing the law.
 - b. دائرة البريد (البوسطة) , "post office"
مركز البريد , "post office location"
 - c. السرايا (السراي) , "courthouse"
 - d. دائرة الاطفائية , "the fire department"
الاطفائية , "fire brigade"
 - e. البلدية , "municipality." It is the same as the "city hall."
 - f. الجامع , "the mosque"
 - g. الكنيسة , "the church"
3. Some of the traffice signs are:
 - a. ممنوع المرور , "no passing, one way"
 - b. ممنوع الوقوف , "no parking"
 - c. خفف السرعة / خفف سيرك , "slow down"
 - d. قف , "stop"
 - e. انحراف خطر , "a dangerous curve"
 - f. طريق متعرج , "zigzag road"
 - g. ممنوع استعمال الزمور , "no honking"

4. Other related expressions are:

a. رصيف , "sidewalk"

b. ازدحام بالسير (عجة سير) , "traffic jam"

VOCABULARY

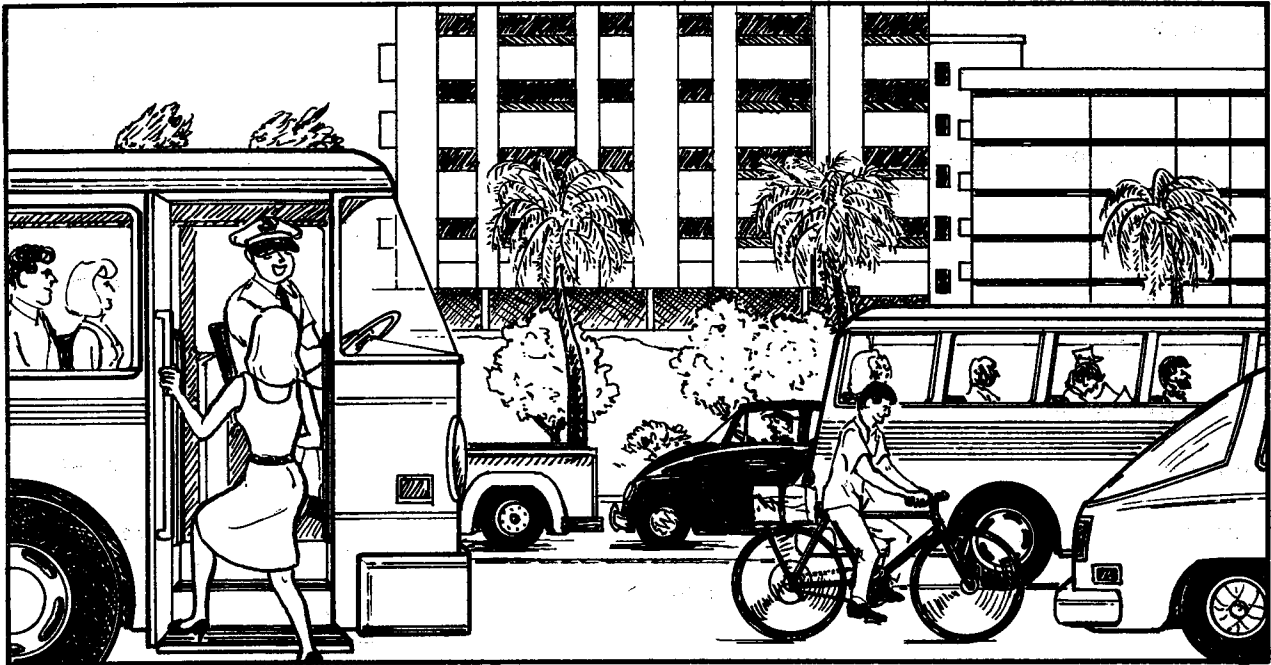


<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
absent	غائب	
absent (to be)		غاب
Adnan (name)		عدنان
airport		مطار
also	كمان	
corridor	ممشى	
could		قدر
door		باب
eighth (the)	التامن	
elevator	اسانسير	
fifth		خامس
find (you will)	بتلاقيه	
floor		طابق
fourth		رابع
front (in)		قدام
Hasan (name)		حسن
left	شمال	
miss (to), to make a mistake		غلط
museum		متحف
ninth		تاسع
on it		عليه
over		فوق

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
pass (to)		مرّ
police station		مخفر الشرطة
present		موجود
regrets (with)	مع الأسف	
right		يمين
second	ثاني	
seventh		سابع
shape		شكل
show (to), guide (to)		دلّ
sign	آرمة	
sixth		سادس
stay (you)	خلّيك	
straight ahead	دُغري	
street		شارع
tenth		العاشر
third	ثالث	
this	هيدا	
turn (to)	لفّ ، بَرَم ، دَوَّر	
walk (to)	مشي	
water department	مصلحة المي	

LESSON 10

USING PUBLIC TRANSPORTATION



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Go through the complete procedure of taking a ride in a taxi cab.
- Elicit the necessary information to ride a particular city bus line.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Difference between سید and سید .
2. Use of آیاہ , آیاہا , آیاہن .
3. منیح used as a comparative form of أحسن .

4. Verbs:

Measure I verbs طلع and أمر

Measure II weak verb خلّی

Measure IV weak verb آدم

COMMUNICATIVE EXCHANGES

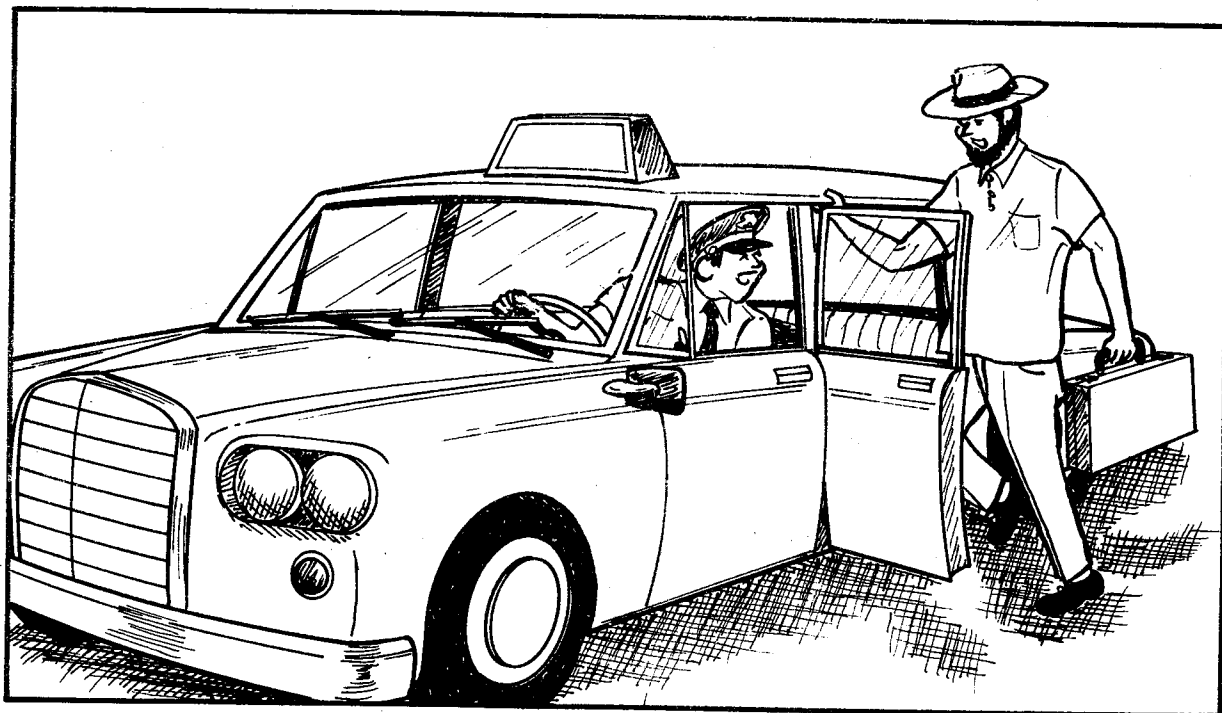
FRAME I

Uthman needs to get to the Beirut airport. He spots an approaching taxi and hails it.

عثمان: تاكسي
الشوفير: بتوّر ، لوّين رايح حَضْرَتِكَ ؟
عثمان: ع مطار بيروت الدّولي •
الشوفير: تفضّل طلاع •

(At the airport.)

عثمان: قديش الأجرة ؟
الشوفير: حسب التعريفة ، تنعشر ليرة •
عثمان: تفضّل هيدي خمسَ تعشر ليرة وخلي الباقي بخشيش •
الشوفير: الله يديمك سيدنا •



TRANSLATION

Uthman: Taxi!

Driver: At your service. Where are you going?

Uthman: To Beirut International Airport.

Driver: Please get in.

(At the airport.)

Uthman: What is the charge?

Driver: According to the tariff, 12 pounds.

Uthman: Here is 15 pounds and keep the change (as a tip).

Driver: God (keep you long) bless you, sir.

EXPLANATORY NOTES



1. تاكسي , "taxi" is a foreign word adopted from the French language. Its MSA equivalent is ^{سيارة}أجرة .

2. شوفير , "driver," (plural ^{شوفيرية}شوفيرية) is also a foreign word adopted from the French language. Its MSA equivalent is سائق .

3. بتؤمر , literally "you give orders," is an expression indicating the will to serve someone. It may be translated as "At your service." See the verb أمر under Reference Grammar.

4. طلاع literally means "go up," but when talking about getting in a car airplane or train طلاع is the word to use.

Examples:

Get in the taxi.

• طلاع بالتاكسي

Get in the airplane.

• طلاع بالطيارة

Get on the train.

• طلاع بالتران

5. ^{أجرة}أجرة is "fare" or "rent." When used to mean "rent" its alternative is ^{أجار}أجار .

Examples:

What is the taxi fare?

• قديش ^{أجرة}أجرة التاكسي ؟

What is the rent of this house?

• قديش ^{أجرة}أجرة هالبيت ؟

What is the rent of this house?

• قديش ^{أجار}أجار هالبيت ؟

6. ^{تعريف}تعريف , "tariff," is the same in both SD and MSA.

7. ليرة "lira" or "pound," is a currency unit used in both Syria and Lebanon.

ليرة سورية, "Syrian pound," at the present rate is worth about 20 cents.
ليرة لبنانية, "Lebanese pound," is worth about 25 cents.

8. خلي الباقي literally means "Keep the remainder."

Some people may add the word بخشيش, "tip," and say , خلي الباقي بخشيش
"Keep the change as a tip."

9. الله يديمك, literally, "May God make you permanent," means "God bless you." Its MSA equivalent is ادامك المولى (الله). This term is used in appreciation of an act of generosity.

10. سيدنا, literally "our master," is like saying "sir," but with much more subordination. Notice that سيد is different from سيد, "Mr." which has a shaddah on the ي.

* Note: The expressions ليرة سورية and ليرة لبنانية are most often referred to as: ليرة سوري and ليرة لبناني. These two expressions are grammatically correct if we consider that the speaker is thinking of the type of money the pound represents and not the pound itself.

Two

Respond to the following 7 demands using "Keep the change (as a tip)," and the given clue.

Example:

Here are 15 pounds.

• الاجرة ١١ ليرة (Teacher)

• تفضل هيدي خمس عشر ليرة وخلي الباقي بخشيش (Student)

Here are 17 pounds.

• ١. الاجرة ١٣ ليرة

Here are 16 pounds.

• ٢. الاجرة ١٢ ليرة

Here are 18 pounds.

• ٣. الاجرة ١٤ ليرة

Here are 20 pounds.

• ٤. الاجرة ١٦ ليرة

Here are 15 pounds.

• ٥. الاجرة ١٠ ليرات

Here are 10 pounds.

• ٦. الاجرة ٧ ليرات

Here are 9 pounds.

• ٧. الاجرة ٦ ليرات

Three

Negate the following 8 statements, giving more than one form if possible.

Example:

• حابب اخذ تاكسي (Teacher)

• ما حابب اخذ تاكسي (Student)

• مش حابب اخذ تاكسي

• ١. اجرة التاكسي عالمطار كتيرة

• ٢. خليت بخشيش للشوفير

• ٣. انا رح اخذ تاكسي

• ٤. هي حابة تطلع بالتاكسي

• ٥. الشوفير قلّي "بتומר"

• ٦. هو قلّي "الله يديمك سيدنا"

• ٧. انا بعرف قديش التعريفة

• ٨. شوفير التاكسي بيحب البخشيش

Four

Change the verbs in the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

- | | |
|--------------------|--|
| future | (Teacher) اليوم طلعت بالتاكسي • |
| | (Student) اليوم رح اطلع بالتاكسي • |
| future | ١ • اخدت تاكسي عالمتحف • |
| present continuous | ٢ • امرني اخده عالمطار • |
| future | ٣ • خليتله بخشيش • |
| past | ٤ • عم بروح عالمكتب بالتاكسي • |
| present continuous | ٥ • جميل خلى لشوفير التاكسي بخشيش منيح • |
| present | ٦ • قلبي الله يديمك سيدنا • |
| future | ٧ • قلتيه تفضل طلاع • |
| present continuous | ٨ • اخد مني اجرة كتيرة • |

Five

Reverse the following 10 sentences using the given example as a model.

Example:

- | |
|--|
| (Teacher) انا رحت معه عالمطار بالتاكسي • |
| (Student) هو راح معي عالمطار بالتاكسي • |
| ١ • اخدته بالتاكسي عالمطار • |
| ٢ • خليتله بخشيش • |
| ٣ • خليني معك • |
| ٤ • اخد مني اجرة كتيرة • |
| ٥ • قلتيه تفضل طلاع معي • |
| ٦ • امرني اخده عالمطار • |

Four

Change the verbs in the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

- | | |
|--------------------|--|
| future | • (Teacher) اليوم طلعت بالتاكسي • |
| | • (Student) اليوم رح اطلع بالتاكسي • |
| future | • ١ اخدت تاكسي عالمتحف • |
| present continuous | • ٢ امرني اخده عالمطار • |
| future | • ٣ خلّيتله بخشيش • |
| past | • ٤ عم بروج عالمكتب بالتاكسي • |
| present continuous | • ٥ جميل ظلّ لشوفير التاكسي بخشيش منيح • |
| present | • ٦ قلّي الله يديمك سيدنا • |
| future | • ٧ قلّلتله تفضّل طلاع • |
| present continuous | • ٨ اخد مني اجرة كتيرة • |

Five

Reverse the following 10 sentences using the given example as a model.

Example:

- | |
|--|
| • (Teacher) انا رحت معه عالمطار بالتاكسي • |
| • (Student) هو راح معي عالمطار بالتاكسي • |
| • ١ اخدته بالتاكسي عالمطار • |
| • ٢ خلّيتله بخشيش • |
| • ٣ خلّيني معك • |
| • ٤ اخد مني اجرة كتيرة • |
| • ٥ قلّلتله تفضّل طلاع معي • |
| • ٦ امرني اخده عالمطار • |

- ٠٧ رحت معه عالمطار .
 ٠٨ قللي ان الاجرة ١٢ ليرة .
 ٠٩ انا ما قتلته الله يديك سيدنا .
 ٠١٠ طلع معنا بالتاكسي .

Six

Change the following 5 sentences using the given example as a model.

Example:

- (Teacher) اذا رايح عالمطار طلاع بالتاكسي .
 (Teacher) — رايحين — — — .
 (Student) اذا رايحين عالمطار طلعو بالتاكسي .
 ٠١ — رايحة — — — .
 ٠٢ — رايح عالمتحف — — — .
 ٠٣ — — — خود تكسي .
 ٠٤ — رايحة — — — .
 ٠٥ — رايحين عالمطار — — — .

Seven

Answer the following 5 questions in complete sentences according to the given clue.

Example:

- get in a taxi (Teacher) من فضلك ، كيف بروح عالمطار ؟
 (Student) طلاع بالتاكسي .
 12 pounds , ٠١ قديش الاجرة ؟
 get in, please ٠٢ تاكسي عالمطار ؟
 museum ٠٣ لوين رايح حضرتك ؟
 16 pounds ٠٤ قديش التعريفة ؟
 three pounds ٠٥ قديش خلتي للشوفير بخشيش ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Suleiman is in downtown Beirut. He needs to catch a bus that would take him to the racetrack on the other side of the city. He asks a man who happens to be standing next to him what bus he should take.

- سليمان: أَيَّاهُ الْاَتوبيسِ الّلي بيروح عَ سَبَقِ الْخيل ؟
الرجال: اَتوبيسِ نَمرة ١٨ ، بِتَاخذُهُ مِنَ الْمَحَطَّةِ التَّانِيَةِ .
سليمان: بِقَدِّيشِ التَّذَكُّرَةَ ؟
الرجال: بَلِيرَةَ وَنُصِّ .
سليمان: مَشْ أَحْسَنُ رُوحِ دَرَجَةِ أُولَى ؟
الرجال: الْاَتوبيسِ عَنَّا بِفَرْدِ دَرَجَةِ .

**TRANSLATION**

Suleiman: Which is the autobus that goes to the racetrack?

Man: Autobus number 18, and you take it at the next station.

Suleiman: How much does a ticket cost?

Man: A pound and a half.

Suleiman: Isn't it better to go first class?

Man: Buses here are one class.

EXPLANATORY NOTES



1. أَيَّاهُ , "which one," is the SD form of the MSA أَيَّاهُمْ or أَيَّاهُنَّ .
أَيَّاهَا is the feminine form of the same expression. أَيَّاهُنَّ can be used
instead of either أَيَّاهُ and أَيَّاهَا .

In general, أَيَّاهُنَّ is used for all plural nouns whether human or not human.

Examples:

Which one is your book?	أَيَّاهُ كِتَابُكَ ؟
Which one is your car?	أَيَّاهَا سَيَّارَتُكَ ؟
Which are your books?	أَيَّاهُنَّ كِتَابُكَ ؟
Which are you students?	أَيَّاهُنَّ طُلَّابُكَ ؟

Note: Some SD speakers may apply the MSA rule of referring to the plural of the inanimate as the 3rd person feminine singular and say: أَيَّاهَا كِتَابُكَ ؟ .

2. اتوبيس , "autobus," is a foreign word adopted from the French language.

3. أَحْسَنُ , "better," is the comparative form of the MSA حَسَنُ , "good" or "fair." But remember that in SD we use the word مَنِيح instead of حَسَن .
Thus أَحْسَنُ is used in SD as the comparative form of مَنِيح .

Examples:

This is good, but this is better. هَيْدَا مَنِيح , بَسْ هَيْدَا أَحْسَن .

4. بَفَرْدٍ دَرَجَةٍ means "individual" or "only." Hence, the expression بَفَرْدٍ دَرَجَةٍ literally means "of an individual class," meaning "of one class."

5. دَرَجَة, "degree" or "class," is the same in SD and MSA.

Examples:

He has a high degree in economics.

• مَعَهُ دَرَجَة عَالِيَة بِعِلْمِ الْاِقْتِصَادِ

The temperature (degree) was high.

• كَانَتْ دَرَجَة الْحَرَارَةِ عَالِيَةً

It is better for you to go first class.

• أَحْسَنُ لَكَ طَلَاعَ دَرَجَة أُولَى

In Lebanon there is only one class in buses, while in Syria and Jordan you may find more than one class.

6. عِنَّا, "at our place," implies "in our country" and is a brief form of عِنْدَنَا.

7. سَبَقُ الْخَيْلِ, "horse race," is the same as the MSA سَبَاقُ الْخَيْلِ.

خُذْنَا بِالتَّفَهِيرِ وَاللَّهِ بِالتَّدْبِيرِ

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Which autobus goes to the racetracks?

أيّاه الاتوبيس اللي بيروح ع سَبَق الخيل ؟

٠١ أيّاه ؟

أيّاهن ؟

أيّاه الاتوبيس ؟

اتوبيس

الاتوبيس اللي بيروح

اللي بيروح ع سَبَق الخيل •

سَبَق الخيل

أيّاه الاتوبيس اللي بيروح ع سبق الخيل ؟

Autobus number 18, you take it at the next station.

الاتوبيس نمرة ١٨ بتاخذه من المحطة الثانية •

• الاتوبيس نمرة ١٨

٠٢ اتوبيس

بتاخذه من المحطة الثانية •

• الاتوبيس نمرة ١٨ بتاخذه من المحطة الثانية •

How much does a ticket cost?

بقديش التذكرة ؟

قديش

بقديش التذكرة ؟

A pound and a half.

• بليرة ونص

—

• ليرة ونص

• بليرة ونص

Isn't it better to go first class?

مَشْ أَحْسَن رُوح دَرَجَة أُولى ؟

مَشْ احسن

٠٣ احسن

• روح درجۀ اولی

• روح درجۀ ثانیة

مَشْ احسن رُوح دَرَجَة أُولى ؟

Buses here are one class.

• الاوتوبیس عِنَّا بِفَرْد دَرَجَة

الاوتوبیس عِنَّا

٠٤ عِنَّا

بِفَرْد دَرَجَة

بـ

٠٥ بِفَرْد

٠٦ دَرَجَة

• الاوتوبیس عِنَّا بِفَرْد دَرَجَة

Two

Repeat the following sentences after changing the verb to the tense indicated in the clue.

Example:

future tense

(Teacher) سليمان اخذ تكسي عالمطار •

(Student) سليمان رح ياخذ تاكسي عالمطار •

present

٠١ ليش ما اخذت الاتوبيس نمرة ٨ ؟

present continuous

٠٢ انا بروح عالشغل بالتاكسي •

past

٠٣ سليم عم بياخذ الاتوبيس عالجامعة •

present continuous

٠٤ ليش ما بتاخذ الاتوبيس عالشغل ؟

past

٠٥ مين بيقلك انه الاتوبيس عِنَّا بِفَرْد دَرَجَة ؟

- ٠٦ كيف عرفت انه اجرة الاتوبيس ليرة ونص ؟
present
- ٠٧ من ايا محطة عم بتاخذ الاتوبيس عالجامعة ؟
future
- ٠٨ ليش ما طلعت بالتاكسي ؟
present
- ٠٩ قديش اخذ منك الشوفير اجرة التاكسي عالمطار ؟
present continuous

Three

Negate the verbs in the following 6 sentences.

Example:

- (Teacher) الاتوبيس نمرة ١٨ بيروح ع سبق الخيل .
(Student) الاتوبيس نمرة ١٨ ما بيروح ع سبق الخيل .
- ٠١ عم باخذ الاتوبيس عالشغل كل يوم .
٠٢ احسن لك تروح درجة اولى .
٠٣ بعتمد انه اجرة الاتوبيس اكثر من ليرة ونص .
٠٤ خود الاتوبيس نمرة ١٢ .
٠٥ امرني اخذه على المطار .
٠٦ هو قال انه اجرة التاكسي ١٢ ليرة .

Four

Combine the following 5 pairs of sentences by using the relative pronoun
اللي .

Example:

- (Teacher) اخذت الاتوبيس . — الاتوبيس بيروح عالمطار .
(Student) اخذت الاتوبيس اللي بيروح عالمطار .
- ٠١ قديش اجرة التاكسي . — التاكسي اخذك عالمطار .
٠٢ هيدا هو شوفير التاكسي . — التاكسي اخذني عالمطار .
٠٣ هيدا هو الاتوبيس . — طلعت بها الاتوبيس ع سبق الخيل .
٠٤ مش هيدا شوفير التاكسي . — شوفير التاكسي اخذ مني اجرة اكثر من التعريفة .
٠٥ ما بعرف اسم الشوفير ولا نمرة التاكسي . — التاكسي اخذني عالمتحف .

Five

Answer the following 8 questions according to the given clue.

Example:

second

(Teacher) ايا درجة التذكرة اللي معك ؟

(Student) درجة ثانية .

no, third

٠١ شوهي التذكرة اللي معك ؟ درجة اولى ؟

racetrack

٠٢ لوين بيروح الاتوبيس ؟

six pounds

٠٣ بقديش التذكرة ؟

one class

٠٤ كم درجة فيه بالاتوبيس ببيروت ؟

fourth

٠٥ من ايا محطة باخد الاتوبيس ع سيق الخيل ؟

17

٠٦ شونمرة الاتوبيس اللي بيمر قدام المتحف

taxi much more

٠٧ اياها اكثر ؟ اجرة التاكسي ولا الاتوبيس ؟

I don't know.

٠٨ اياه احسن ؟ شوفير التاكسي ولا الاتوبيس ؟

Six

Change the following 6 sentences using the given example as a model.

Example:

(Teacher) الاتوبيس عنا بفرد درجة .

(Teacher) — — بدرجتين .

(Student) الاتوبيس عنا بدرجتين .

٠١ — — بهالمدينة بفرد درجة .

٠٢ — — ببيروت — — .

٠٣ — — اللي طلعت فيه — — .

٠٤ — — رح نطلع — — بدرجتين .

٠٥ — — طلعتنا — — .

٠٦ — — — — — التران .

Seven

Use the given clue as a substitute and make other changes whenever necessary in the following 5 sentences.

Example:

- (Teacher) اذا بَدَكَ تروح ع سبق الخيل خود الاتوبيس نمرة ١٢
- (Teacher) بَدَكَ عالمطار ع — — — — — ١٦
- (Student) اذا بَدَكَ تروحي عالمطار خدي الاتوبيس نمرة ١٦

- ١ اذا بَدَكَ — — — — — ١٤
- ٢ — — — — — بَدَكَ تروحي عالمتحف — — — — — ١٣
- ٣ — — — — — رايحين — — — — — ١١
- ٤ — — — — — رايحة عالجامعة الاميركية — — — — — ٨
- ٥ — — — — — رايح ع مطار الشام — — — — — ١٥

علي ناسعي وليس علي ادرالى النجاص

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Answer the following 20 questions.

- ٠١ قديش اجرة التاكسي من هون للمطار يا سليم ؟
- ٠٢ شو قولك يا جميل ؟ لازم واحد يخلي لشوفير التاكسي بخشيش ؟
- ٠٣ اذا اشتغلت شوفير تاكسي وحدا قلّك "تاكسي عالمطار" شو بتقله ؟
- ٠٤ اياه اجرته اكثر ؟ التاكسي ولا الاتوبيس ؟
- ٠٥ يا فريد شو قلت لشوفير التاكسي وقت اللي قلّك انه اجرة التاكسي ١٣ ليرة .
- ٠٦ اذا ما عندك سيارة وبك تروح عالمطار شو بتعمل ؟
- ٠٧ مين منكن بيحي عالمدرسة كل يوم بالاتوبيس ؟
- ٠٨ قديش نمرة الاتوبيس اللي بيروح عالجامعة ؟
- ٠٩ يا جميل ، اذا طلعت بالتاكسي بتخلي للشوفير بخشيش ؟
- ٠١٠ يا فريدة بكم درجة الاتوبيس بهالمدينة ؟
- ٠١١ يا جميل كيف رحت عالمطار تتلاقي سليم ؟
- ٠١٢ فيه شي اتوبيس بيروح عالمطار بهالمدينة ؟
- ٠١٣ كيف اكثر الطلاب بيروحوا عالجامعة بها المدينة ؟
- ٠١٤ يا مروان اياه احسن لك اذا رحت عالمطار بالتاكسي او اذا اخذك صديقك بسيارته ؟
- ٠١٥ من فضلك يا اخ من ايا محطة باخد الاتوبيس ع سبق الخيل ؟
- ٠١٦ فيه شي حدا منكن بيحي عالمدرسة بالتاكسي ؟
- ٠١٧ يا سميرة بشو طلعت عالطابق السابع ؟
- ٠١٨ شو قولك يا سليمان ، رئيس المدرسة بيحي عالشغل بسيارته ولا بالتاكسي ؟
- ٠١٩ شو قولك يا سمير اجرة التاكسي من هون للمطار رح تكون اكثر من ١٦ ليرة ؟
- ٠٢٠ اذا بدنا نروح نتغدى بشي مطعم كويس كيف منروح ؟

What Do You Say?

1. Your friend wants to ride with you. Tell him to go ahead and get in the car.
2. You are a taxi driver. Ask Uthman where he is going.
3. Tell the driver that you want to go to the international airport.
4. You want to find out how much the taxi driver charges. How do you ask him this?
5. Tell him he is to pay according to the tariff.
6. Tell the driver to keep the change.
7. The customer left you a generous tip. Tell him that you appreciate it.
8. You are at a bus station. Find out which bus to take to the racetracks.
9. Ask the bus driver how much a ticket would cost.
10. Someone just stepped into your bus and asked you for a first-class ticket. You only have one class. What do you say?

Role Playing

Situation 1. You want to go to Beirut International Airport. Guided by the given cues, talk to the taxi driver.

Call a taxi.

Taxi driver:

• بتوأمّر ، لوين رايح يا استاذ

Respond.

Taxi driver:

• تفضل طلاع

Ask how much money you should pay.

Taxi driver:

• حسب التعريفة تنعشر ليرة

Pay 15 pounds and tell him to keep the change.

Taxi driver:

• الله يديمك سيدنا

Thank him.

• مع السلامة يا استاذ

Situation 2. You want to ride the bus that will take you to the racetrack.

You are talking to a bus driver. Guided by the cues below, start your conversation.

Ask which bus takes you to the races.

Bus driver:

• خود اتوبيس نمرة ١٠

Ask about the fare.

Bus driver:

• التذكرة بليرة ونص

First class.

Bus driver:

• الاتوبيس عنا بفرد درجة

Thank him.

Bus driver:

• بتوأمّر يا استاذ

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



لوين رايح حضرتك ؟

Beirut University.

• تفضل طلاع

How much should I pay?

• حسب التعريفة ١٣ ليرة

(Later:)

This is 17 pounds and keep the change.

• الله يديمك سيدنا

You are welcome.

Situation 2.

Which bus goes
to the racetracks ?

• اتوبيس نمرة ١٢

Where is bus number 12?

• بتاخده من المحطة الثانية

How much is a ticket?

• التذكرة بليرة ونص

Would it be better to
go first class?

• الاتوبيس عنا بفرد درجة

Thanks a lot.

• بتوأمريا استان

Translation Practice

Translate the following 8 sentences orally into English.

١. بتؤمر يا استاذ عثمان لوين رايح ؟
٢. قولك هالتاكسي فيه ياخذنا عالمطار ؟
٣. خود اتوبيس نمرة ٨ من المحطة الثانية .
٤. الاجرة معروفة حسب التعريفة ٢٥ ليرة .
٥. ايا اتوبيس بيروح ع سبق الخيل ؟
٦. تفضل الاجرة وخلي الباقي بخشيش .
٧. انا بحب روح درجة اولى بالاتوبيس .
٨. قديش بدك اجرة تتاخذني عالمطار ؟

Dictation Practice

With books closed write the following 8 sentences in SATTS as the teacher dictates them.

١. الاتوبيس عنا ببירות بفرد درجة يا صديقي .
٢. شو قلك احسن ؟ روح درجة اولى او درجة ثانية ؟
٣. لوين بدك تروح يا سليمان ؟ ع سبق الخيل ؟
٤. هيدي خمس عشر ليرة وخلي الباقي بخشيش .
٥. الله يديمك يا سيدنا بتؤمر شي ثاني ؟
٦. بكون ممنونك اذا بتاخذني ع مطار بيروت .
٧. قديش اجرة التاكسي بها الايام ع صيدا ؟
٨. تفضل طلاع حتى آخذك بهالتاكسي عالجيل .

م	ا	ج	ع	ل	م	ه	ن	و	ة
ر	ل	ر	ت	ل	ب	م	ح	ط	ة
ح	ف	ا	ع	ف	ي	ا	ر	ن	د
ت	ي	م	س	ب	ت	ش	ت	ه	ي
ل	ل	ق	ع	م	ل	ه	م	ن	ح
ا	ق	ل	ة	ا	ق	ج	و	ا	س
ق	ل	ا	ر	ا	ل	ف	ص	و	ل
ي	ع	ف	ا	ش	ا	ا	ب	و	ك
ه	خ	ا	ر	ج	ي	ك	س	ف	م
م	ن	ب	ح	ق	ف	ر	ح	ف	ة

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل اكثر من مرة .

عموديا

Vertical

حسب

لكمة

الفيلق

هشام

فيالق

حرارة

وطنهن

القمار

رح تلاقيه

افقيا

Horizontal

علمهن

محطة

خارج

ابوك

حرف

عملهم

بتشهي

الفصول

قطريا

Diagonal

مخفر الشرطة

مع الأسف

على شمال

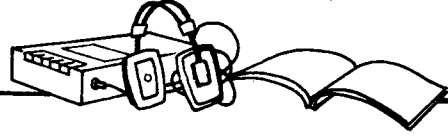
المعلم

رسول

عرفت

الفرق

HOMework



Exercise One

Translate the following 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Use SATTS to write the following 10 recorded sentences.

Exercise Three

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

- ٠١
- a. اجن بالتاكسي من المطار .
 - b. رحنا بالتاكسي للمطار .
 - c. لازموني تاكسي عالمطار .

- ٠٢
- a. بدي روح درجة اولى .
 - b. الاتوبيس عنا بفرد درجة .
 - c. هلق اجن الاتوبيس من صيدا .

- ٠٣
- a. راح الاتوبيس من ساعة .
 - b. بعد نص ساعة بيروح الاتوبيس .
 - c. خود اتوبيس نمرة ١٦ .

- ٠٤
- a. حسب التعريفة بليرة ونص .
 - b. اخذ ليرة ونص بخشيش .
 - c. روح درجة اولى .

- ٥
- a. انا رايع ع سبق الخيل بكرة •
 - b. سبق الخيل حد المتحف اللبناني •
 - c. المطار مش حد سبق الخيل •

- ٦
- a. رايع ع سبق الخيل •
 - b. حضرته رايع عالمتحف •
 - c. سليم رايع عالشام •

- ٧
- a. الاجرة حسب التعريفة •
 - b. طيب ، خلي الباقي بخشيش •
 - c. الشوفير اخد مني بخشيش •

- ٨
- a. خود تاكسي اذا بدك •
 - b. خده من المحطة الثانية •
 - c. انا بروج بالتاكسي •

- ٩
- a. اجرتن مش كتيرة •
 - b. اخدت تاكسي لان ما عندي سيارة •
 - c. حسب التعريفة ١٣ ليرة •

- ١٠
- a. سليمان راح عالمطار •
 - b. انا رحت عالمطار •
 - c. كلنا رايعين عالمطار •

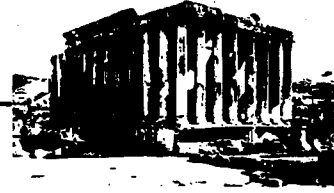
Exercise Four

Listen to the following Arabic conversation, then answer the questions based on it.

Questions:

1. What did Yousif call for?
2. Where did he want to go?
3. What did he ask the driver after he got in the taxi?
4. What did the driver answer?
5. What did Yousif ask him to do?

SUMMARY



1. تاكسي , "taxi," and شوفير , "driver," are both SD adopted foreign words.
2. ليرة , "pound," is a Lebanese and Syrian currency unit worth 25 cents and 20 cents, respectively, at the present rate.
3. الله يديمك , "God bless you," is used to express appreciation of a generous act.
4. خلي الباقي , literally "Keep the remainder," means "Keep the change."
5. بخشيش is "a small donation of money," or "tip."
6. ايها , "which one," is a short form of the MSA ايهم , ايها or ايها .
7. درجة means "degree" or "class."

Examples:

First class. درجة أولى .

The temperature (degree) is high today. درجة الحرارة عالية اليوم .

8. احسن , "better," is used as the comparative form of منح .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I verbs:

- a. ^{أَمَرَ} , "to give order"

Its conjugation in SD is the same as the verb ^{قَعَدَ} in Lesson 2.

Verbal noun, ^{أَمْرٌ} "order"

Active participle, ^{أَمِيرٌ}

- b. ^{طَلَعَ} , "to go up"

Its conjugation is the same as ^{عَرَفَ} in Lesson 1.

Verbal noun, ^{طُلُوعٌ}

Active participle, ^{طَالِعٌ}

2. Measure IV weak verb, ^{أَدَامَ} , "to perpetuate," "to make lasting"

This verb has to be conjugated only in the third person singular present tense in reference to God Almighty.

Verbal noun, not used, instead ^{دَوْمٌ} the verbal noun of measure I is used.

Active participle, not used, instead ^{دَائِمٌ} the active participle of measure I is used.

3. Measure II weak verb, ^{حَلَّى} , "to keep"

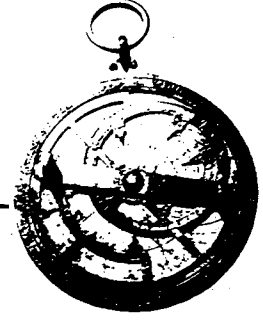
<u>Pronouns</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	خلى	بـ يخلي	
she	هي	خلت	بـ تخلي	
they	هني	خلوا	بـ يخلوا	
you, m.	انت	خليت	بـ تخلي	خلي
you, f.	انت	خليت	بـ تخلي	خلي
you, pl.	انتو	خليتوا	بـ تخلوا	خلوا
I	انا	خليت	* بـ اخلي	
we	نحن	خلينا	مـ نخلي	

verbal noun, تخلية (MSA تخلية has limited use.)

active participle, مخلي, also of limited use.

* بـ اخلي is pronounced بـخلي.

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

- ١.٠
- a. اجرتي ٢٠ ليرة .
 - b. اجرة الاتوبيس ليرتين .
 - c. اجرتي حوالي ١٥ ليرة .
 - d. انا ما عندي تاكسي .
- ٢.٠
- a. خلّيتله ٥ ليرات .
 - b. خلالي ٣ ليرات .
 - c. اجرتي ٥ ليرات .
 - d. اجرتي كتيرة .
- ٣.٠
- a. انا ما بيروح بالاتوبيس .
 - b. ايوه ، نمرة ١٣ بيروح ع سبق الخيل .
 - c. هو بيحب يروح ع سبق الخيل .
 - d. انا رحت معه ع سبق الخيل .
- ٤.٠
- a. الجامعة حد المطار .
 - b. فيه طلاب كتير بالجامعة .
 - c. انا مش طالب بالجامعة .
 - d. رحت مع جميل بسيارته .

- a. مبارك انا طلعت بالتاكسي .
- b. طلاع باتوبيس نمرة ١٨ .
- c. التاكسي احسن من الاتوبيس .
- d. ما بحب اطلع بالتوبيس .

Part B

Write the English equivalent for each of the 5 recorded sentences.

Part C

Use SATTS to transcribe the 5 recorded sentences.

Part D

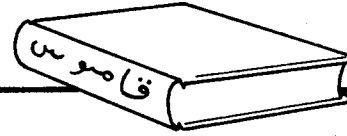
You will hear a passage in SD. Answer in English the following 6 questions based on the passage.

1. If you are in Beirut, how do you get to the racetrack?
2. How do you get to the airport?
3. Why can't you go to the airport on the autobus?
4. Are the taxi drivers good?
5. Do they do a good job?
6. What do the taxi drivers like?



1. بوسطة is the SD word for "bus." There are many bus lines connecting different cities all over Syria, Lebanon and Jordan. The main bus depot is call كراج . In Beirut, for instance, you hear of كراج سعيد , the "Sa'id Transit Line," and كراج الاحدب , the "Ahdab Transit Line." Both of these bus lines connect Tripoli with Beirut.
2. There is a difference between سارفيس and تاكسي . In a سارفيس you pay a passenger fare in a five-passenger car. In a تاكسي you pay the whole fare.
3. سيارات السارفيس have special assigned lines called خط (pl. خطوط). Thus you may hear the term سارفيس عالخط , this is a reference to a car that goes on an assigned line.
4. الترامواي , "trolley car," is another means of internal transportation in major cities, but it is giving way to اتوبيس .
5. رخيص is "cheap;" غالي means "expensive."
You may say:
The taxi fare is cheap in Beirut. . اجرة التاكسي رخيصة ببيروت
Service fare is not expensive. . اجرة السارفيس مش غالية
6. تَحْتَ اَمْرِكَ , literally "Under your command" meaning "At your service," is a more submissive form of بتَوَمَّر . Very few people would use this expression because of its submissive nature.

VOCABULARY

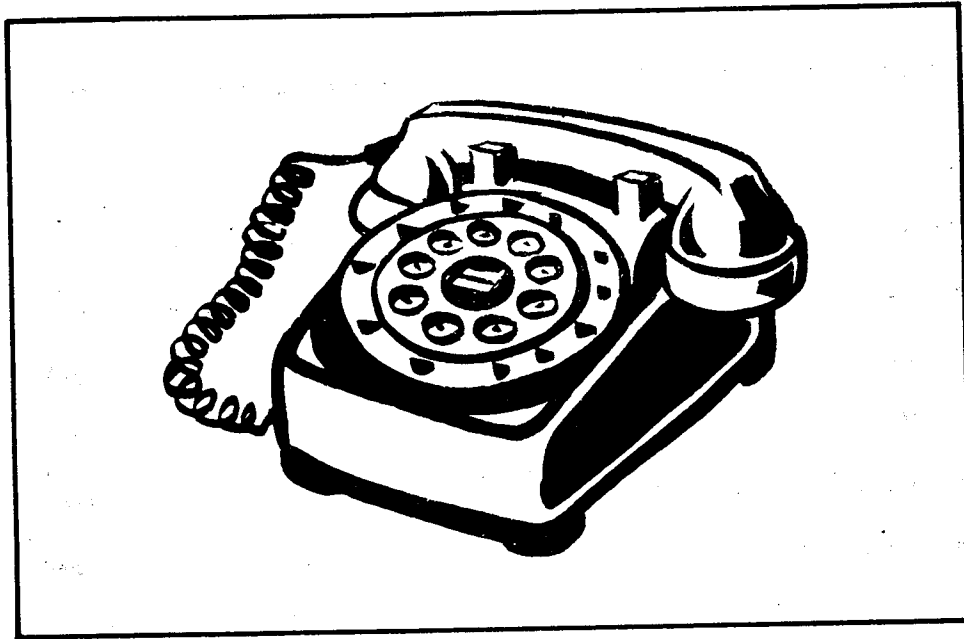


<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
according	حَسَبُ	
At your service.	وَدَّ بِتَوَمَّر	
autobus	اتوبيس	
better		أَحْسَنُ
class		دَرَجَة
driver	شوفير / شوفيرية (ج)	سائق
eighteen	تَمْنَعَش	
fifteen	خَمْسَ تَعَشْ	
get in	طَلاَعَ	
God		الله
horse race	سَبَقُ الْخَيْلِ	
international airport		المطار الدولي
keep (to), let (to)	✓ خَلَّى	
man	✓ رَجَال	
May God keep you.	الله يَدِيمَك	
one class	بِفَرْد دَرَجَة	
order (to)		أَمَرَ
pound		ليرة
rate		أَجْرَة
rest (change)		الباقى
seven	سَبْع	
sir	سَيِّدُنَا	
station		✓ مَحْطَة

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
Suleiman		سليمان
tariff		تعريفة
taxi	تاكسي	
ticket		تذكرة
tips	بخشيش	
Uthman (name)		عثمان
which one	أيّاه ، أيّاهَا ، أيّاهُن	

LESSON 11

MAKING PHONE CALLS



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Complete a local phone call to someone through a switchboard operator and, if necessary, enlist a friend's help in doing so.
- Arrange a long-distance call through a telephone and telegraph office.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Use of the verb اَضْرَبَ in the expression اَضْرَبَ تَلِيفُونَ .
2. Adopted foreign words: تَلْفَن , تَلِيفُونَ , سَنْتَرَالِيست , سَنْتَرَال .

3. Verbs:

Measure I

حَكِي , لَقَط , ضَرَب

Measure II

جَرَّب , سَجَّل

Measure III

خَابَرَ , حَاوَلَ

Measure V

تَأَسَّف

Measure VIII

إِتَّصَلَ

Quadriliteral verb

تَلَفَّن

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

Habeeb is trying to call the army base from his friend Muhammad's house.

حبيب : مُمكنْ أَضْرِبْ تَلِيفُونْ عَالْمَعْسَكْرَ ؟
محمد : متأسفْ التَلِيفُونْ عندي مَشْ عَمَّ بِيْلَقُطْ ، ع كلِّ حال جَرِبْ حَظْكَ •

(Habeeb tries again.)

حبيب: خَلِينِي حَاوِلْ هَالنُومْرَةَ مَرَّةً تَانِيَةَ ٦-٧-٢-١-٢-٨ •
الو ، معسكْرُ الفِياضِيَّةِ ؟ مُمكنْ إِحْكِي مَعَ العَرِيفِ سَلَامَةً ؟
عامل التليفون: لِحْظَةً وَاحِدَةً خَلِيكَ عَالِخَطْ ، العَرِيفِ سَلَامَةً مَعَكَ •
حبيب: شُكْرًا •

TRANSLATION

Habeeb: May I call the base?

Muhammad: Sorry, the telephone is not working (not making connection); anyhow, try your luck.

(Habeeb tries again.)

Habeeb: Let me try this number again--821276. Hello, Fiyadiyah Base? May I speak with Corporal Salameh?

Operator: One moment--stay on the line. Corporal Salameh is with you.

Habeeb: Thanks.

EXPLANATORY NOTES



1. ضَرَبَ means "to hit" or "to strike," but its use in the expression أَضْرَبَ تَلِفُون is idiomatic; the expression means "make a phone call." If the object of the preposition لَ is a pronoun, the word تَلِفُون comes last in the expression, otherwise it comes directly after the verb ضَرَبَ .

Examples:

I phoned Farid.

• ضَرَبْتُ تَلِفُون لِفَرِيد

I phoned him.

• ضَرَبْتُ لَهُ (ضَرَبْتُهُ) تَلِفُون

2. تَلِفُون , "telephone," is a foreign word adopted from the French language. Its MSA equivalent is الْهَاتِف . It is interesting to notice that an SD verb, تَلَفَن , is made from the noun تَلِفُون . The verb تَلَفَن , "to make a phone call," is used quite often.

Examples:

I phoned my friend.

• تَلَفَنْتُ لِمَصْدِيقِي

I phoned him.

• تَلَفَنْتُ لَهُ (تَلَفَنْتُهُ)

He phoned me.

• تَلَفَنَ لِي (تَلَفَنَلِي)

3. مَتَأَسَف , "I am sorry," is both an SD and MSA word. Its alternative is مَعَ الْاُسْف , "with regret." See the verb تَأَسَف , under Reference Grammar.

4. لَقَط is "to gather," but its use in the expression التَلِفُون مَا عَم يَلْقَط , literally "The telephone is not gathering," conveys the meaning "The telephone is not making a connection."

5. ع كُلِّ حَال , literally "at any situation," meaning "anyhow," is a dialect expression similar to the MSA expressions مَعَ ذَلِكَ , رَغْمَ ذَلِكَ , فِي جَمِيعِ الْاَحْوَال

6. جَرِّبْ حُظَّكَ , "try your luck," is sometimes said جَرِّبْ حُظَّكَ with a ض instead of a ظ . See the verb جَرِّبْ , under Reference Grammar.
7. حَاوِلْ , "to attempt" or "to try," is mostly an MSA verb that finds some use in SD. The tendency in SD is to use جَرِّبْ instead of حَاوِلْ .
8. اَلُوْ means "Hello." It is used only in answering the phone and should never be used as a form of greeting.
9. حَكِي , "to speak," is the equivalent of the MSA verb تَكَلَّمَ . See Reference Grammar.

DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes)

May I call the base?

ممكن أَضْرِبُ تليفون عالمعسكر ؟

ممكن أَضْرِبُ تليفون ؟

٠١ أَضْرِبُ

أَضْرِبُ تليفون .

٠٢ تليفون

أَضْرِبُ تليفون عالمعسكر .

ممكن أَضْرِبُ تليفون عالمعسكر ؟

Sorry, the telephone is not working (making connection); anyhow, try your luck.

متأسف التليفون عندي مش عم بيلقُط .

ع كل حال جَرِّبْ حظك .

٠٣ متأسف

متأسف التليفون عندي مش عم بيلقُط .

مش عم بيلقُط .

٠٤ لَقُطْ

٠٥ ع كل حال

٠٦ جَرِّبْ حظك .

ع كل حال جَرِّبْ حظك .

متأسف التليفون عندي مش عم بيلقُط ، ع كل حال جَرِّبْ حظك .

Let me try this number again--821276. Hello, Fiyadiyah base? May I speak with Corporal Salameh?

٠ ٨-٢-١-٢-٧-٦ خلتيني حاول هالنمرة مرة ثانية

الو ، معسكر الفياضية ؟ ممكن احكي مع

العريف سلامة ؟

٠ خلتيني حاول

٠٧ حاول

• خليني حاول هالنمرة مرة ثانية ٦-٧-٢-١-٢-٨

الو

٠٨ الو ، معسكر الفياضية •

ممكين إحكي مع العريف سلامة ؟

• إحكي مع العريف

٠٩ حكي

• حكي مع العريف

الو ، معسكر الفياضية ؟ ممكين إحكي مع العريف سلامة ؟

خليني حاول هالنمرة مرة ثانية ٦-٧-٢-١-٢-٨ • الو ، معسكر الفياضية ؟

ممكين احكي مع العريف سلامة ؟

One moment---stay on the line.
Corporal Salameh is with you.

• لحظة واحدة خلّيك عالخط ، العريف سلامة معك •

لحظة

• لحظة واحدة

• خلّيك عالخط

• لحظة واحدة خلّيك عالخط

• العريف سلامة معك

• لحظة واحدة خلّيك عالخط ، العريف سلامة معك •

Thanks.

• شكرا

Two

Reverse the following 5 sentences using the example as a model.

Example:

• (Teacher) أنا ضربت تليفون لسليمان

• (Student) سليمان ضرب لي تليفون

• ١ أنا تلفنت لسليمان

• ٢ سليم ما كان بالبيت لما تلفنته

• ٣ حاولت احكي مع سمير

• ٤ هو بيتلفني (بيتلفن لي) كل يوم

• ٥ هي ضربته (ضربت له) تليفون

Three

Answer the following questions according to the given clues.

Example:

The line is not connecting.

(Teacher) شو يا سليم حكيت مع

مروان عالتليفون ؟

(Student) الخط ما عم بيلقط

Three times, and each time
I couldn't get the line.

• ١ كم مرة جربت تحكي مع اهلك

عالتالفون ؟

The phone is not working,
but try your luck.

• ٢ ممكن اضرب تليفون لسليم

من عندك يا فريد ؟

Just a moment, stay on the
line.

• ٣ الو ، مكتب المحامي خلف ؟

بقدر احكي مع المدير ؟

Speaking.

• ٤ الو ، المحامي خلف من فضلك

OK, try.

• ٥ خريني جرب هالنمرة مرة ثانية

You're welcome.

• ٦ يا جميل في استعمل تليفونك شوي ؟

Four

Change the tense of the verb in each of the following 7 sentences as indicated by the clue.

Example:

- | | |
|--------------------|---------------------------------------|
| past | (Teacher) التليفون عندي ما عم بيلقط . |
| | (Student) التليفون عندي ما لقط . |
| future | ٠١ انا عم بتلفن لمروان كل يوم . |
| past | ٠٢ رح حاول احكي مع سليم عالتليفون . |
| future | ٠٣ ضربت تليفون لاهلي . |
| present continuous | ٠٤ حاولت احكي معه . |
| present continuous | ٠٥ التليفون ما لقط . |
| present tense | ٠٦ وين كنت لما تلفنتلك ؟ |
| present tense | ٠٧ ما خلاني استعمل التليفون . |

Five

Repeat the following 5 sentences in the manner of the example.

Example:

- | | |
|-----------|---|
| (Teacher) | الو ، معسكر الفياضية ، ممكن احكي مع العريف سلامة ؟ |
| (Teacher) | _____ ، مكتب المحامي خلف ، _____ مدير المكتب ؟ |
| (Student) | الو ، مكتب المحامي خلف ، ممكن احكي مع مدير المكتب ؟ |
| ٠١ | _____ معسكر اورد ، _____ الملازم سليم ؟ |
| ٠٢ | _____ ، _____ بريد ، _____ النقيب عدنان ؟ |
| ٠٣ | _____ الفياضية ، _____ بحب _____ المقدم عدنان ؟ |
| ٠٤ | _____ ، _____ بدي _____ الرائد سمير ؟ |
| ٠٥ | _____ مكتب شركة الكهرباء ، _____ ممكن _____ مدير المكتب ؟ |

Six

Conjugate the underlined verbs in the 7 sentences below according to the given clue.

Example:

they

• ضربت تليفون عالمعسكر (Teacher)

• ضربوا تليفون عالمعسكر (Student)

she

• ١. ضربلي (ضرب لي) تليفون عالمكتب

you, pl.

• ٢. جرب حظك مرة ثانية •

she

• ٣. رح خليك تحاول هالنمرة هلق •

we

• ٤. ممكن احكي مع العريف سلامة ؟

f.

• ٥. بس لحظة ، رد عالخط •

they

• ٦. تلفن لي الساعة خمسة ونص •

we

• ٧. حكوا مع اهلن ببيروت •

Seven

Change the following 10 sentences by replacing the underlined noun with the suitable pronoun suffix.

Example:

• ضربت تليفون للملازم حبيب (Teacher)

• ضربتله تليفون (Student)

• ١. ضربنا تليفون للمحامي من ساعة •

• ٢. حكي مع الاستاذ الجديد عالخط •

• ٣. هنني رح يحكوا مع الطبيب •

• ٤. انا جربت الخط من ساعة وربع •

• ٥. بتلفن لصديقي كل يوم مرتين •

• ٦. هي ضربت تليفون لسميرة من ساعة •

- ٧ يتلفن لصديقي مرة كل اسبوع .
- ٨ رح تلفن للاستاذ حبيب يوسف .
- ٩ تلفون سليم معطل .
- ١٠ مبارح تلفون سميرة كان معطل .

Eight

Change the following 7 sentences according to the given clue.

Example:

- | | |
|----------|--------------------------------------|
| f. | (Teacher) ممكن يضرب تلفون عالمعسكر ؟ |
| | (Student) ممكن تضرب تلفون عالمعسكر ؟ |
| f. | •١ من فضلك لحظة خليك عالخط . |
| his | •٢ التلفون عندي معطل . |
| pl. | •٣ ع كل حال جرب حظك . |
| he | •٤ خليني حاول هالنمرة مرة ثانية . |
| she | •٥ ممكن احكي مع العريف سلامة ؟ |
| f. | •٦ ضرب تلفون ع معسكر الفياضية . |
| m. sing. | •٧ التلفون عندن ما كان يلقت . |

Nine

Answer the following 8 questions in complete sentences.

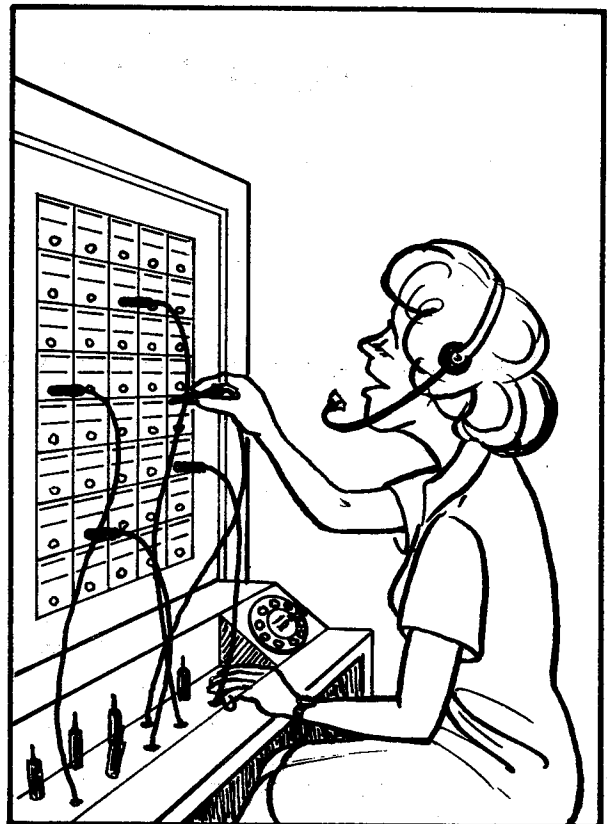
- ١ ممكن احكي مع العريف سلامة ؟
- ٢ شو نمرة تلفونك يا استاذ ؟
- ٣ ممكن اضرب تلفون عالمعسكر ؟
- ٤ مين ضرب لك تلفون اليوم ؟
- ٥ ليش ما حكيت مع العريف حبيب ؟
- ٦ قدرت تحكي مع المطار ببيروت ؟
- ٧ ايمتى رح تتلفنلي (تتلفن لي) يا حبيب ؟
- ٨ بتحب تنظر عالخط بس لحظة ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Ali wants to make a call to Damascus. He dials the operator for help.

- علي: ألو ، سنترال •
- العاملة: سنترال ، شو بتريد ؟
- علي: بريد إتصل بالشام •
- العاملة: شو النمرة بالشام وشو النمرة عندك ؟
- علي: نمرة الشام ١-٢-٣-٧-٨-٩ والnumرة عندي ٣-١-٦-٨-٧-٣ •
- العاملة: سجلتلك المخابرة ، بس بدك تنظر دورك لأن الخطوط مشغولة •
- علي: انشالله ما فيه طولة ؟
- العاملة: يمكن فيه شوية طولة ، لأن فيه مكالمات كتيرة قدامك •



TRANSLATION

Ali: Hello, operator.

Operator: Operator, what do you want?

Ali: Damascus, please.

Operator: What is the number in Damascus and what is your number?

Ali: The number in Damascus is 987312 and my number is 316873.

Operator: I wrote down your number and you have to wait your turn, because the lines are busy.

Ali: I hope I don't have to wait too long?

Operator: You may have to, because there are quite a few calls ahead of you.

EXPLANATORY NOTES



1. سُنْتَرَال , "operator," is a foreign word adopted from the French word (central) "main office." The girl who works at the سُنْتَرَال is سُنْتَرَالِيْسْت .

2. أَرَادَ , "to want," is a MSA verb used in SD mostly in formal conversation. In less formal conversation بَدَى , بَدْنَا and so on, would be used.

Example:

What do you want?

شَوْبَتَرِيد (شَوْبَدَكَ) ؟

3. اِتَّصَلَ , "to contact," "to get in touch" or "to make a phone call," is pronounced تَصَلَ . This is measure VIII of the verb وَصَلَ . Review your MSA grammar if you wish to find out how اِتَّصَلَ is formed from وَصَلَ .

4. سَجَّلَ is "to register" or "to record." سَجَّلْتُ لَكَ , "I put on record for you," is pronounced as one word, سَجَّلْتُكَ , with a shadda on the second ل and a kasra under the ت .

When you make a long-distance phone call in Lebanon you call the operator who writes down your name and phone number on a waiting list and then says to you سَجَّلْتُكَ الْمَخَابِرَةَ .

5. مَخَابِرَةٌ , "telephone call," comes from the verb خَابَرَ , "to contact." مَخَالِمَةٌ is another SD word for "telephone call," but it is used much less frequently than مَخَابِرَةٌ .

6. اِنْ شَاءَ اللّٰه , "God willing," is pronounced اِنْشَاءَ اللّٰه . It is a short form of the MSA expression اِنْ شَاءَ اللّٰه . (The student may remember that we used this expression in Lesson 6.)

7. ما فيه طولية , "It is not going to be long," is an idiomatic expression in which the word طولية is derived from the verb طال , "to take a long time."

8. إدام , "in front of" or "ahead of," is pronounced إدام .

9. معطل means "out-of-order." It is the passive participle of the verb عطل , "to put something out-of-order." خربان is another word for معطل .

Examples:

My phone is out-of-order
today.

• تلفوني اليوم معطل
(Or)
• تلفوني اليوم خربان

My car is not running
today.

• سيارتي اليوم معطلة
(Or)
• سيارتي اليوم خرابنة

10. رد , "to answer," has the same meaning as جواب .

Examples:

Salim, answer the phone.

• رد عالتيون يا سليم
(Or)
• جواب التلفون يا سليم

Notice that جواب is a transitive verb, whereas رد is not.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Hello, operator.

• الو ، سُنْتَرال

• ٠١ سُنْتَرال

• الو ، سُنْتَرال

Operator, what do you want?

• سُنْتَرال ، شو بَتَرِيد ؟

• شو بَتَرِيد ؟

• ٠٢ بَتَرِيد

• سُنْتَرال ، شو بَتَرِيد ؟

Damascus, please.

• بَرِيد اِتْصِلْ بِالشام

• بَرِيد اِتْصِلْ

• اِتْصِلْ بِالشام

• اِتْصِلْ بِبَيرُوت

• بَرِيد اِتْصِلْ بِالشام

What is the number in Damascus and what your number?

• شو النُمرة بالشام وشو النُمرة عندك ؟

• شو النُمرة بالشام ؟

• شو النُمرة عندك ؟

• شو النُمرة بالشام وشو النُمرة عندك ؟

The number in Damascus is 987312 and my number is 316873.

• نُمرة الشام ٩-٨-٧-٣-١-٢ والنُمرة عندي

• ٣-١-٦-٨-٧-٣

• نُمرة الشام

• النُمرة بالشام

• نُمِرَةٌ تَلِفُونِي

• نُمِرَةُ الشَّامِ ٢-١-٣-٧-٨-٩ والنُّمِرَةُ عِنْدِي ٣-١-٦-٨-٧-٣

I wrote down your number
and you have to wait your turn,
because the lines are busy.

سَجَلْتُكَ الْمَخَابِرَةَ ، بَسَّ بَدَكَ تَنْظُرَ دَوْرَكَ

• لَأَنَّ الْخُطُوطَ مَشْغُولَةً

• سَجَلْتُكَ

• ٣ سَجَلْ

• ٤ مَخَابِرَةَ

• بَسَّ بَدَكَ تَنْظُرَ دَوْرَكَ

• لَأَنَّ الْخُطُوطَ مَشْغُولَةً

• سَجَلْتُكَ الْمَخَابِرَةَ ، بَسَّ بَدَكَ تَنْظُرَ دَوْرَكَ لَأَنَّ الْخُطُوطَ مَشْغُولَةً

I hope I don't have to
wait too long?

• اِنْشَا لِّلَّهِ مَا فِيهِ طَوِيلَةٌ ؟

• ٥ اِنْشَا لِّلَّهِ

• ٦ مَا فِيهِ طَوِيلَةٌ

• اِنْشَا لِّلَّهِ مَا فِيهِ طَوِيلَةٌ ؟

You may have to, because
there are quite a few
calls ahead of you.

• يُمْكِنُ فِيهِ شَوِيَّةٌ طَوِيلَةٌ ، لَأَنَّ فِيهِ

• مَكَالِمَاتٌ كَثِيرَةٌ قَدَّامَكَ

• يُمْكِنُ فِيهِ شَوِيَّةٌ طَوِيلَةٌ

• شَوِيَّةٌ طَوِيلَةٌ

• لَأَنَّ

• لَأَنَّ فِيهِ مَكَالِمَاتٌ كَثِيرَةٌ قَدَّامَكَ

• ٧ قَدَّامَ

• إِدَامَ

• يُمْكِنُ فِيهِ شَوِيَّةٌ طَوِيلَةٌ ، لَأَنَّ فِيهِ مَكَالِمَاتٌ كَثِيرَةٌ قَدَّامَكَ

Two

Change the following 12 sentences according to the clue.

Example:

he	• اليوم الصبح اتصلت بالشام (Teacher)
	• اليوم الصبح اتصل بالشام (Student)
pl.	• ١ شو بتريد ؟
she	• ٢ قال انه سجلي (سجل لي) النمرة •
we	• ٣ بريد احكي مع الشام •
they	• ٤ بدي اتصل ببيروت •
she	• ٥ خليه يحكي معي عالتليفون بكرة •
you, pl.	• ٦ مع مين بدك تحكي ؟
you, pl.	• ٧ بدك تنظر دورك •
she	• ٨ كم دقيقة حكيت عالتليفون ؟
you, f.	• ٩ ستعمل تليفوني اذا بدك •
pl.	• ١٠ تلفنتله (تلفنت له) •
they	• ١١ عملنا مخابرة عالشام •
you, f.	• ١٢ رد عالتليفون •

Three

Using the example as a model, change the teacher's sentence below according to the six clues.

Example:

Tell her.	• قلها يرد عالتليفون (Teacher)
	• قلها ترد عالتليفون (Student)

Tell the children.	• ٤	Tell Samir.	• ١
Tell your colleague.	• ٥	Tell them.	• ٢
Tell your students.	• ٦	Tell the secretary (f.).	• ٣

Four

Fill in the blanks with an appropriate preposition: من , مع or ع .
(In case of more than one possibility show the difference in meaning).

Example:

- (Teacher) (تلفنت له) تلفنتله _____ المكتب .
I called him from the office. (Student) تلفنتله من المكتب .
(or)
I called him at the office. تلفنتله عالمكتب .

- ١٠ بريد احكي _____ الملازم .
٢٠ بدي احكي _____ المقدم سعيد _____ التليفون .
٣٠ _____ مين حكيت _____ التليفون .
٤٠ حكيت معه _____ البيت _____ المكتب .
٥٠ اذا بدك فيك تحكي _____ بيروت _____ الشام _____ التليفون .

Five

Repeat the following 5 sentences in the manner shown in the example.

Example:

- (Teacher) الو , سنترال , بريد اتصل بالشام .
(Teacher) _____ , _____ , بعب _____ .
(Student) الو , سنترال , بعب اتصل بببيروت .
١٠ بريد _____ بعبدا .
٢٠ بدي _____ بالشام .
٣٠ بريد _____ بمصلحة المي .
٤٠ بعب _____ بشركة الكهريا .
٥٠ بريد _____ بببيروت .

Six

Answer the following 6 questions according to the given clue.

Example:

I want to call Damascus. (Teacher) الو ، معك السنترال شو بتريد ؟

(Student) بريد اتصل بالشام .

Hope it is not a long wait.

٠١ (سجلت لك) سَجَلْتِكَ النمرة ،

بس بذك تنظر دورك .

Mine is 864213 and the other is 717392.

٠٢ الو ، شو النمرة عندك وشو

الnummerة اللي بذك تتصل فيها ؟

Lt. Col. John, please.

٠٣ الو ، مين بذك ؟

Hello, Lt. Col. John; this is Salim speaking.

٠٤ خليك عالخط لحظة - احكي مع

المقدم جون .

I was very busy.

٠٥ ليش ما خابرتني مبارك يا سمير ؟

No, I have one in the office.

٠٦ عندك تليفون بالبيت ؟

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Respond to the following 20 questions.

- ٠١ مرحبا يا سليم ، قديش الساعة معك هلق ؟
- ٠٢ ايا ساعة فرصة الظهر يا فريدة ؟
- ٠٣ ايا ساعة بتنصرفوا المسا يا جميل ؟
- ٠٤ انت يا سمير ، عندك شي تليفون بالبيت ؟
- ٠٥ شو ، نمرة تليفونك يا سليمان ؟
- ٠٦ اذا بدك تتصل ببيروت من هون ، مين بتخاير اول شي ؟
- ٠٧ كم مرة بالاسبوع بتحكي مع اهلك عالتليفون يا جميلة ؟
- ٠٨ يا فريد بتعرف قديش اجرة المخابرة بالدقيقة من هون لبيروت ؟
- ٠٩ شو قالت لك البنت اللي بالسنترال لما حاولت تخاير بيروت ؟
- ٠١٠ يا فريدة اذا بدك تحكي مع اهلك بتقدي تتطي فيين دغري من هون او لازم تخايري السنترال بالاول ؟
- ٠١١ شو يا جميل التليفون عندك بيشتغل مظبوط ولا معطل مثل تليفوني ؟
- ٠١٢ كم مرة حاولت تتصل ببيروت قبل ما اخدت الخط ؟
- ٠١٣ اذا بدك تحكي مع اهلك منين بتتصل فيين ؟
- ٠١٤ مين رد عالتليفون لما اتصلت بالمكتب ؟
- ٠١٥ مين رد عالتليفون لما اتصلت بالبيت ؟
- ٠١٦ يا جميل كم مرة بالاسبوع بيتصلوا فيك اهلك عالتليفون ؟
- ٠١٧ يا فريد شو بتعمل المسا ؟ بتقعد تحكي مع صديقتك عالتليفون ولا بتدرس ؟
- ٠١٨ يا فريد ايا تليفون بتستعمل لما بتحكي مع اهلك ؟
- ٠١٩ شو بتفتكر يا فريد خطوط التليفون بامريكا بتشتغل منيح ولا لازم تكون احسن ؟
- ٠٢٠ يا سمير مين ببيتكن بيستعمل التليفون اكثر شي ؟

What do you say?

1. Ask your friend if you may use his phone to call the base.
2. Someone asks for your telephone number. Say it is 881-2761.
3. Call from a friend's house to report that your phone is not working and give your phone number.
4. Tell your friend that the line is busy.
5. Your friend keeps dialing a certain number but receives no answer. Tell him to try again.
6. You have the operator; tell her you want to call Damascus.
7. Ask your friend to call you tomorrow.
8. You are the operator and want to tell your customer that he must wait his turn because the lines are busy. What do you say?
9. Ask the operator if you have to wait long.
10. Tell Farid that there are many calls ahead of him.
11. Ask the caller what his number is and the number he is trying to reach.
12. You have the base operator and would like to tell her that you want to speak to Corporal Salameh. What do you say?

Role Playing

Situation 1.

You are visiting your friend Habeeb. You would like to call McHillan Base. Guided by the following cues, carry on the conversation.

Ask if you may use the phone.

Habeeb:

متأسف التليفون عندي مش عم بيلقط .

Ask if you may try your number.

Habeeb:

معلوم ، جرب حظك .

You get the base.

Ask to speak to Corporal Salameh.

Operator:

لحظة ، خليك عالخط العريف معك .

Thank her.

Situation 2.

You are on the phone with the operator in Damascus. Use the following cues to start the conversation.

Call the operator.

Operator:

سنترال ، شو بتريد ؟

Respond.

Operator:

شو النمرة بالشام ؟

Respond, saying 98731.

Operator:

وشو النمرة عندك ؟

Respond, saying 82870.

Operator:

(سجلت لك) سجلتلك المخابرة بس بدك تنظر دورك .

Say you hope it won't be long.

Operator:

ما فيه طولة لانه ما فيه مكالمات كتيرة قدامك .

Thank her.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



Why?

• بدى تلفن لشركة المي

Where is the chairman?

• لازم احكي مع المدير سلامة

But the telephone does not work.

• بمكتبه بالشركة

Go ahead.

خليني جرب حظي

• شكرا

Situation 2.

I want to place a call to Sidon.

شو بتريد

It is 698731.

شو النمرة بصيدا

Do I have to wait long?

• (سجلت لك) سجلتلك المخابرة

Why?

• ايوه ، فيه شوية طولة

Then I'll wait.

• لانه فيه مكالمات كتيرة قدامك

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

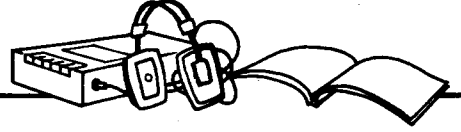
- ٠١ فيه مكالمات كثيرة قدامك يا افندي .
- ٠٢ بدك تنظر ، فيه شوية طولة .
- ٠٣ (سجلت لك) سجلتلك الخايرة بس لازم تنظر ساعة .
- ٠٤ ضربت تليفون للمحامي مبارك .
- ٠٥ خود حاول هالنمرة مرة ثانية .
- ٠٦ الو سنترال بريد اتصل بالجامعة بالشام .
- ٠٧ التليفون بالمكتب مش عم بيلقط اليوم .
- ٠٨ مين ضرب تليفون للجامعة مبارك ؟
- ٠٩ كل الخطوط ع مطار بيروت الدولي مشغولة .
- ٠١٠ مين (قل لك) قللك حتى تتلفن لمدير المكتب ؟

Dictation Practice

Close your book and, using SATTS, write the following 10 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ حبيب ما عنده تليفون بالبيت او بالمكتب .
- ٠٢ كم مرة حاولت تتصل بصيدا قبل ما اخدت الخط ؟
- ٠٣ اهلي بيحكوا معي ثلاث مرات بالاسبوع .
- ٠٤ كم مرة بالسنة بيتصل فيك مكتب الرئيس ؟
- ٠٥ جربي حظك وحاولي هالنمرة مرة ثانية .
- ٠٦ جربت السنترال بس ما كان فيه خطوط .
- ٠٧ شو قالت لك البننت اللي بالسنترال لما تلفنت ؟
- ٠٨ كم مرة حاولت تخاير الشام بهالاسبوع ؟
- ٠٩ قديش اجرة المخابرة بالدقيقة لبيروت ؟
- ٠١٠ ما عندي اهل بمدينة صيدا حتى تلفنلسن .

HOMEWORK



Exercise One



Translate the following 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two



Use SATTS to write the following 10 recorded sentences.

Exercise Three



You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. Write on a separate sheet of paper the letter which corresponds to the best response in each case.

- ٠١
- a. عندي نمرة تليفونك .
- b. لا , حاولت نمرة ثانية .
- c. ما بعرف شو نمرك .
- ٠٢
- a. مخابرة الست كانت قصيرة ؟
- b. مخابرتك كانت طويلة .
- c. سجلتلك المخابرة وبداك تنظر .
- ٠٣
- a. رحنا شوف العريف سلامة .
- b. مكتب العريف سلامة بالمعسكر .
- c. العريف سلامة مش بالمعسكر .
- ٠٤
- a. يمكن فيه شوية طولة .
- b. كانت المخابرة طويلة .
- c. ما لازم تكون المخابرة طويلة .

- ٥٥
- a. ستعملت تليفون المكتب •
 - b. ستعملنا تليفون المكتب •
 - c. فيه بالمكتب تليفون للاستعمال •

- ٥٦
- a. اتصلت بالسنترال مبارح •
 - b. اتصلت باهلي مبارح •
 - c. اهلي اتصلوا في مبارح •

- ٥٧
- a. هو ما تلفنلي اليوم •
 - b. تلفنتله بس ما كان موجود •
 - c. التليفون عندي بيشتغل منيح •

- ٥٨
- a. نمرة التليفون مسجلة بالسنترال •
 - b. نمرة تليفونه ٨٩١١٣١ •
 - c. ما فيه عندي تليفون •

- ٥٩
- a. عندي ضيوف عالغدا •
 - b. مبارح حكيت مع الشام •
 - c. بريد اتصل بمتحف بيروت •

- ٥١٠
- a. سجلت النمرة عندي •
 - b. ما بتعرف نمرك •
 - c. التليفون عندي معطل •

Exercise Four

Listen to the following recorded Arabic conversation, then answer the 5 questions based on it.

1. What did Habeeb try to do?
2. Where was Habeeb's family?
3. Why couldn't he reach them?
4. What did he do?
5. What did the operator say?

لا تعمل من الجبّة قبّة

SUMMARY



1. ضَرَبَ تَلِفُون or تَلْفَن mean "to make a phone call."
2. تَسَاف , "I am sorry," is the active participle of the verb تَسَف .
3. لَقَط is "to gather," but its use in the expression التَلِفُون مَا عَم بِلَقَط , literally "The telephone is not gathering," conveys the meaning "The telephone is not making a connection."
4. عَ كُلِّ حَال , "anyhow" is a dialect expression.
5. جَرَبَ حَظَكَ , "try your luck," is sometimes said جَرَبَ حَظَكَ with a ض instead of the ظ .
6. حَكِي , "to speak," is the equivalent of MSA تَكَلَّمَ .
7. سَنْتَرَال , "operator," is a foreign word adopted from the French language meaning "central office."
8. ارَاد , "to want," is an MSA word used in SD in formal conversation.
9. مَا فِيهِ طَوِيلَة , "it is not going to be long," is an idiomatic expression in which the word طَوِيلَة is derived from طَالَ , "to take long."

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I.

a. ضَرَبَ , "to strike"

This verb is conjugated the same as the verb قَعَد , in Lesson 2.

Verbal noun, ضَرْب

Active participle, ضَارِب

b. لَقَطَ , "to gather"

This verb is conjugated the same as the verb قَعَد , in Lesson 2.

Verbal noun, لَقْط

Active participle, لَاقِط

c. Weak verb حَكِيَ , "to speak"

Conjugation:

<u>Pronoun</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	حكي	بـ يحكي	
she	هي	حكيت	بـ تحكي	
they	هني	* حكيوا	بـ يحكوا	
you, m.	انت	حكيت	بـ تحكي	احكي
you, f.	انت	حكيت	بـ تحكي	احكي
you, pl.	انتو	حكيتوا	بـ تحكوا	احكوا
I	انا	حكيت	** بـ احكي	
we	نحن	حكينا	مـ نحكي	

Verbal noun, حكي

Active participle, حاكِي

*A large number of SD speakers would use حَكُوا instead of حَكِيوا .

** بـ احكي is pronounced بحكي .

2. Measure II.

a. ^وسجل , "to register"

This verb is conjugated the same as ^وسلم , in Lesson 1.

Verbal noun, تسجيل

Active participle, ^ومسجل

b. ^وجرب , "to try"

This verb is conjugated the same as ^وسلم , in Lesson 1.

Verbal noun, تجريب

Active participle, ^ومجرب

3. حاول , "to try"

Conjugation:

<u>Pronoun</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	حاول	بـ يحاول	
she	هي	حاولت	بـ تحاول	
they	هني	حاولوا	بـ يحاولوا	
you, m.	انت	حاولت	بـ تحاول	حاول
you, f.	انت	حاولت	بـ تحاولي	حاولي
you, pl.	انتو	حاولتوا	بـ تحاولوا	حاولوا
I	انا	حاولت	بـ احاول *	
we	نحننا	حاولنا	مـ نحاول	

Verbal noun, محاولة , "attempt"

Active participle, محاول

* بـ احاول is pronounced بحاول .

3. b. ^خخاير , "to contact"

This verb is conjugated the same as verb ^ححاول .

Verbal noun, ^ممخابرة

Active participle, ^ممخابر (seldom used.)

4. Quadrilateral verb ^تتلفن , "to make a phone call."

Conjugation:

<u>Pronoun</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	^ت تَلَفَن	بـ ^ي يَتَلَفِن	
she	هي	^ت تَلَفِنَتْ	بـ ^ت تَتَلَفِن (بـ ^ت تَلَفِن)	
they	هني	^ت تَلَفَنُوا	بـ ^ي يَتَلَفِنُوا	
you, m.	انت	^ت تَلَفَنْتَ	بـ ^ت تَتَلَفِن (بـ ^ت تَلَفِن)	^ت تَلَفِن
you, f.	انت	^ت تَلَفَنْتِ	بـ ^ت تَتَلَفِنِي (بـ ^ت تَلَفِنِي)	^ت تَلَفِنِي
you, pl.	انتو	^ت تَلَفَنْتُوا	بـ ^ت تَتَلَفِنُوا (بـ ^ت تَلَفِنُوا)	^ت تَلَفِنُوا
I	انا	^ت تَلَفَنْتُ	* بـ ^ا اَتَلَفِن	
we	نحن	^ت تَلَفَنَّا	مـ ^ن نَتَلَفِن	

Verbal noun, not used.

Active participle, ^ممتلفن

* ^ببـ ^ااَتَلَفِن is pronounced ^ببـ ^تتَلَفِن .

5. Measure V verb ^تتأسف , "to regret"

Conjugated the same as the verb ^تتعرف , in Lesson 2.

Verbal noun, not used; instead ^اأسف , "regret," the verbal noun of measure I is used.

Active participle, ^ممتأسف

6. Measure VIII verb اتصل , "to contact"

Conjugation:

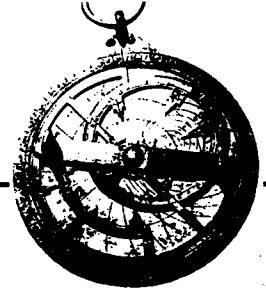
<u>Pronoun</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	اتصل	ب يتصل	
she	هي	اتصلت	ب تتصل	
they	هني	اتصلوا	ب يتصلوا	
you, m.	انت	اتصلت	ب تتصل	اتصل (تصل)
you, f.	انت	اتصلت	ب تتصلي	اتصلي (تصلي)
you, pl.	انتو	اتصلتوا	ب يتصلوا	اتصلوا (تصلوا)
I	انا	اتصلت	ب اتصل *	
we	نحن	اتصلنا	م نتصل	

Verbal noun, اتصال

Active participle, متصل

* ب اتصل is pronounced بتصل.

EVALUATION



Part A

You will hear 5 sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.

- ١٠١
- a. انا تلفنتله (تلفنت له) كمان *
- b. مين تلفنلك (تلفن لك) من المعسكر ؟
- c. سليم بده يتلفن عالمعسكر *
- d. من كل بد ، تفضل *
- ١٠٢
- a. انا ما برد عالتليفون *
- b. كلنا منرد عالتليفون *
- c. سكرتيرة الرئيس *
- d. انا ما بستعمل تليفون المكتب *
- ١٠٣
- a. اهلي خابروني كمان *
- b. ثلاث مخابرات بس *
- c. اجرة المخابرات كتيرة *
- d. انا بحب احكي مع اهلي *
- ١٠٤
- a. شو النمرة اللي بدك تحكي معها ؟
- b. شورا سمك وعنوانك ؟
- c. شو اسمك حتى قلنس (قل لن) ؟
- d. هني بيحكوا معك بعد شوي *

- ٥
- .a التليفون اللي عندي بالبيت •
 - .b تليفوني مش عم هيلقط •
 - .c الرئيس هيستعمل تليفون المكتب •
 - .d السكرتيرة عم بتستعمل التليفون •

Part B

Write the English equivalent for each of the following 5 recorded sentences.

Part C

Use SATTS to transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D

You will hear an SD passage. Answer in English the following 8 questions based on the passage.

1. What did the man do at 5 o'clock in the evening?
2. Who is Suleiman?
3. What kind of an appointment did he make with Suleiman?
4. When did Suleiman call back?
5. Why couldn't Suleiman keep the appointment?
6. What did Suleiman's friend suggest?
7. Did Suleiman accept the suggestion?
8. Where did they finally agree to have dinner?

ENRICHMENT



Some other expressions related to phone calls are:

1. دَقَّتْ لَهُ تَلِفُون , "I gave him a ring," where دَقَّ , "to ring," is a transitive verb.

2. التَلِفُون عم بِيْدَق or التَلِفُون عم بِيْرِن mean "The phone is ringing."
رِن is "to ring."

3. رَدَّ عَالْتَلِفُون , "answer the phone," is the same as جَاوَب التَلِفُون .

Notice that جَاوَب is a transitive verb and رَد is not.

Example:

Don't you hear the phone ringing? Get up and answer it. • مَش سَامِع التَلِفُون عم بِيْدَق ؟ قُوم جَاوِبْهُ .

Or you may say: قُوم رَدْ عَلَيْهِ instead of قُوم جَاوِبْهُ .

4. You may say:

There was static on the line.

• الخط كان مشوش •
(or)

• كان فيه تشويش بالخط •

It was a very clear connection (line.)

• الخط كان واضح كتير •

5. اتصال مباشر means "direct dial."

Example:

You cannot dial Beirut directly from here.

• ما فيه اتصال مباشر بين هون وببيروت •

6. كلف is "to cost."

You say:

How much did the phone
call to Beirut cost?

- قديش كلفت المخابرة ع بيروت ؟

It cost 25 dollars.

- كلفت ٢٥ دولار .

7. شبكة خطوط التليفون is "the telephone network."

You may say:

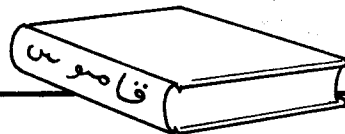
In our country the telephone
network is well organized
(or not well organized).

ببلدنا شبكة خطوط التليفون منظمة

(او مش منظمة) .

لا تؤجل عمل اليوم الى الغد

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
Al-Fiyadiah (name)		الفياضية
another time	مرة ثانية	
answer (to)	رد	
at any rate	ع كل حال	
base		معسكر
call		مخابرة / مخابرات (ج)
call		مكالمة / مكالمات (ج)
call (to)	تلفن	خاير
catch (to)	لقط	
contact (to), get in touch (to), make a phone call (to)		إتصل
corporal	عريف	
employee (f.)		عاملة
folks		اهل
God willing	ان شا لله	
Habeeb (name)		حبيب
hello	الو	
John		جون
lieutenant		ملازم
line		خط / خطوط (ج)
long line	فيه طولة	
luck		حظ
major		رائد
make a phone call (to)	اضرب تليفون	

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
Muhammad (name)		محمد
one moment		لحظة
operator	سنترال / سنتراليسٽ (f.)	
Ord, Fort	فورت اورد	
out-of-order	معطل (خرابان)	
register (to)		سجل
Salameh (name)		سلامة
sorry		تأسف
talk (to)	حكي	
telephone	تليفون	
try (to)		حاول
try (to)		جرب
turn (to)		دور
want (to)	راد	
when		لما
yesterday	مبارح	

LESSON 12

HEALTH PROBLEMS



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Discuss an illness of yours with a friend.
- Ask for an ambulance in case of a car accident, and communicate with someone concerning basic matters related to the accident and persons injured in it.

GRAMMATICAL FEATURES



1. شو باك with different pronominal endings.

2. Imperative forms of verbs: ركود ، طلب ، اتصل ، عجل ، خود

3. The idiomatic expression شاغلي بالي and related expressions.

4. Verbs:

Measure I

صَدَمَ ، كَتَبَ ، خُصَّ ، طَلَبَ ، رَكَدَ ، بَقِيَ ، لَزِمَ ، رَجِعَ

Measure II

حَرَكَ and طَلَعَ

Measure III

سَاعَدَ

Measure X

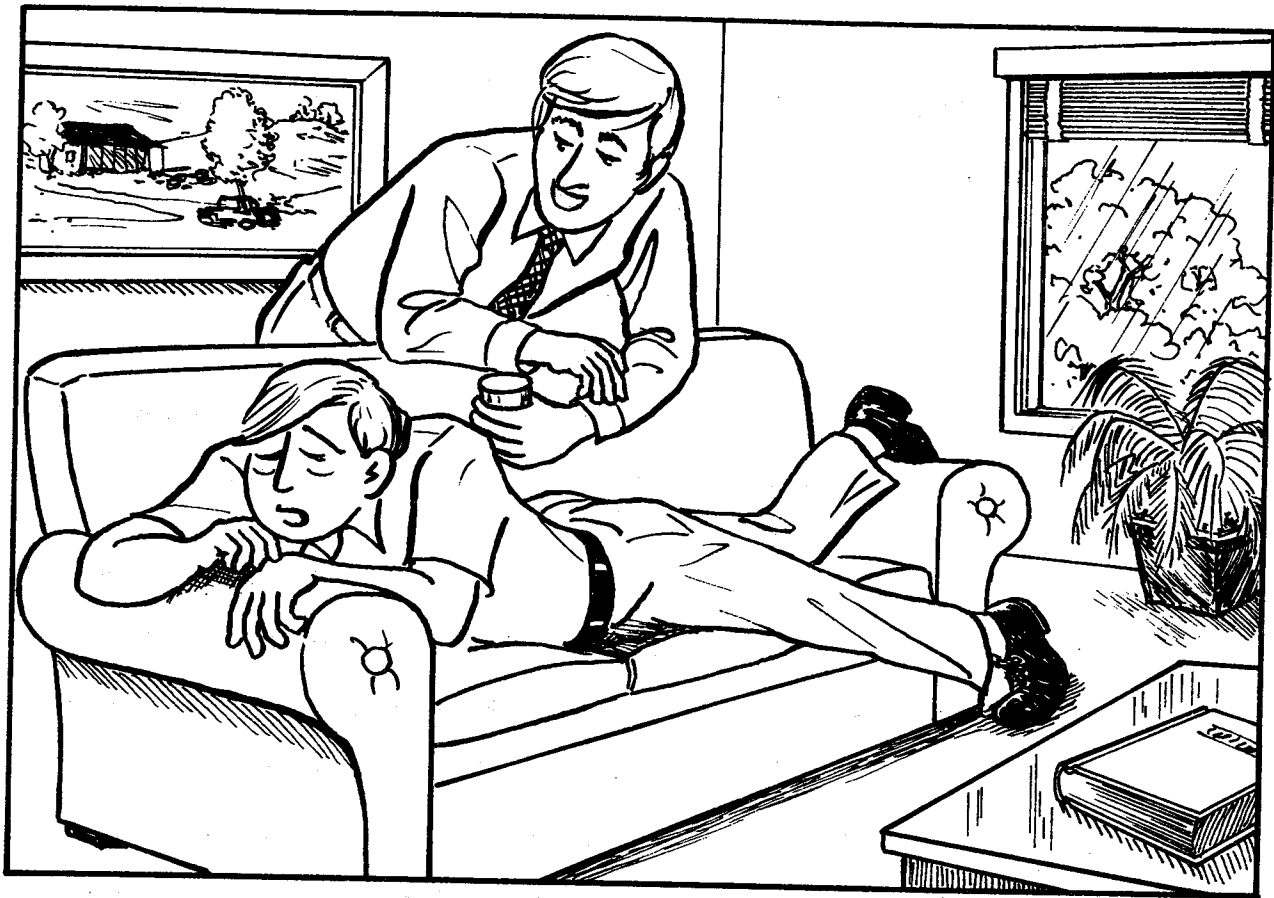
اسْتَعْجَلَ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

An American tourist feels ill while staying at a hotel. He discusses his problem with his Lebanese friend, Galeb, who is visiting him.

- غالب: سلامتك ، شو باك ؟
- الامركاني : عم بيوجعني بطني شوي ومعني إسهال أجلك .
- غالب: عندي دوا كتير منيح للأسهال ، خود منه حبتين كل ساعة
- وشراب سواثل بالأخص لبك .
- الامركاني : شو قولك ، بشوف الدكتور ؟
- غالب: برأيي ، ما فيه لزوم ، بس إذا بقي معك الاسهال
- بعد ما تاخذ الدوا اتصل بالدكتور .
- الامركاني : رح اعمل بنصحتك .



TRANSLATION

Galeb: What is the matter with you?

American: My stomach is hurting a little and I have diarrhea, may you be esteemed too high.

Galeb: I have some medicine which is very good for diarrhea; take two pills every hour and drink a lot of liquids, especially yoghurt.

American: What do you think? Should I see a doctor?

Galeb: I don't think you need to do that. If you still have diarrhea after taking the medicine then contact a doctor.

American: I am going to take your advice.

EXPLANATORY NOTES



1. **سلامة** , "safety," is both an SD and MSA word. **سلامتك** , literally "your safety," is an expression used when someone is sick. If you visit a sick friend you would use the term **سلامتك** instead of the normal greeting expression. See **الحمد لله عا لسلامة** and **مع السلامة** , in Lesson 1.
2. **شوباك** , "What is ailing you?" or "What is wrong with you?" or "What is the matter with you?" is the same as the MSA expressions **ماذا حل بك ؟** and **ما الذي اصابك** . Literally **شوباك** means "What is in you?" See **شوباك** under Reference Grammar.
3. **وجع** , "to cause pain," is an MSA and SD verb. **ألم** is more frequently used in MSA to express the same meaning as **وجع** . See Reference Grammar for the verb **وجع** .
4. **بطن** is "stomach" or "abdomen." **عم بيوجعني بطني** literally means "My stomach (abdomen) is giving me pain," which is the same as "I have abdominal cramps (pain)."
5. **إسهال** , "diarrhea," is pronounced **سهال** .
6. **أجل** , "to deem too high," is a verb used when something undignified is mentioned.
7. **دوا** , "medicine" or "remedy," is the same as the MSA word **دواء** .

8. شَرَابٌ مِنْهُ , "take some of it," is used alternately with خُودِ مِنْهُ , "drink some of it," regardless of whether the medicine is in liquid form or not.

Example:

Take the medicine.

• شَرَابِ الدُّوَا

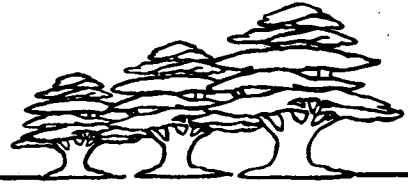
(or)

• خُودِ الدُّوَا

9. عَلَى الْاِخْصِ or مُوَصَا , "especially," is the same as the MSA بِالْاِخْصِ .
10. لَبَنٌ , "yoghurt," is made from milk by using a "culture (starter)," رُوبَة . * Many of the Syrians and Lebanese who come to live in the U.S. bring this starter with them and have their homemade yoghurts. This kind of yoghurt is rather on the liquid side.
11. دَكْتُور , "doctor," is an adopted foreign word. Its MSA equivalent is طَبِيب . However, the word طَبِيب is also used in SD.
12. مَا فِيهِ لَزُوم means "there is no need." See the verb لَزِم , under Reference Grammar.
13. بَقِيَ , "to remain" or "to stay," is pronounced بَثِيَ . See Reference Grammar.

* This method of using a starter to make yoghurt produces the same fermenting process that packaged yeast causes. Every time yoghurt is made, the starter, which has been kept in a cool place, is put into the new mix when it is very warm. When the yoghurt is made, a small amount is set aside as starter for the next time.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

What is the matter with you?

سلامتک ، شو بک ؟

۰۱ سلامتک - سلامتک - سلامتکن

۰۲ شوبک ؟ - شوبک ؟ - شوبکن ؟

سلامتک ، شو بک ؟

My stomach is hurting a little and I have diarrhea, may you be esteemed too high.

عم بیوجعني بطني شوي ومعي اسهال أجلك •

• عم بیوجعني بطني

• عم بیوجعني

۰۳ بیوجعني

۰۴ بطني

• عم بیوجعني بطني شوي

• ومعي اسهال أجلك

۰۵ اسهال

۰۶ أجلك

• عم بیوجعني بطني شوي ومعي اسهال أجلك •

I have some medicine which is very good for diarrhea; take two pills every hour and drink a lot of liquids, especially yoghurt.

عندي دوا کثیر منیخ للأسهال ، خود منه

• حبتین کل ساعة وشراب سواثل بالاخص لبن •

• عندي دوا کثیر منیخ للأسهال

۰۷ دوا

• دوا منیخ للأسهال

خود منه حبتين كل ساعة .

• وشراب سواثل

• ٩ بالآخر

• ١٠ لبن

عندي دوا كثير منيح للأسهال ، خود منه حبتين كل ساعة ،

• وشراب سواثل بالآخر لبن •

What do you think?

Should I see a doctor?

شو قولك ، بشوف الدكتور ؟

شو قولك ؟

بشوف الدكتور ؟

• ١١ الدكتور

شو قولك ، بشوف الدكتور ؟

I don't think you need to do that. If you still have diarrhea after taking the medicine then contact the doctor.

برأيي ، ما فيه لزوم ، بس إذا بقي

معك الاسهال بعد ما تاخذ الدواء

• اتصل بالدكتور

• برأيي ، ما فيه لزوم •

• ١٢ ما فيه لزوم •

بس إذا بقي معك الاسهال

• ١٣ بقي

بقي معك

إذا بقي معك الاسهال بعدما تاخذ الدواء

• اتصل بالدكتور •

برأيي ، ما فيه لزوم ، بس إذا بقي معك الاسهال بعدما تاخذ

الدوا • اتصل بالدكتور •

I am going to take your advice.

رج إعمل بنصيحتك •
نصيحة
نصيحتك
بنصيحتك
رج إعمل بنصيحتك •

Two

Repeat the following 8 sentences after conjugating the verbs according to the given direction.

Example:

present continuous

(Teacher) شربت سوائل كثير •

(Student) عم بشرب سوائل كثير •

future

• ١ عم بشرب الدوا •

present continuous

• ٢ وجعني بطني •

future

• ٣ شفت الدكتور •

future

• ٤ تلفنت للدكتور •

past

• ٥ رج اعمل بنصيحتك •

present continuous

• ٦ اخدت الدوا •

future

• ٧ بقي معي الاسهال •

present continuous

• ٨ راح الاسهال •

Three

Reverse the following 8 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) انا شفت الدكتور بالمستشفى •

(Student) الدكتور شافني بالمستشفى •

• ١ اتطلت بمديقي •

• ٢ اخدتها معي •

- ٣. هو قلبي آخذ الدواء .
- ٤. انا قتلته يشرب لبن كثير .
- ٥. هو عمل بنصحتي وراح عالمستشفى .
- ٦. هي قالت لي انه عندها دوا كثير منيح .
- ٧. هي قالت لي شو باك .
- ٨. انا قتلتن شو بكن .

Four

Conjugate the verb in each of the following 6 sentences according to the given clue.

Example:

she

(Teacher) بطنه بيوجعه كثير .

(Student) بطنها بيوجعها كثير .

we

١. رح اعمل بنصحتك .

they

٢. اخذ حبتين دوا .

you, pl.

٣. خود دوا لوجع بطنك .

you, f. sing.

٤. اتطلنا بالدكتور مبارح .

you, pl.

٥. اتصل بالدكتور بكرة .

she

٦. بقي معه الاسهال اجلك .

Five

Combine the following pairs of expressions into one sentence using the relative pronoun "which" in any way you like, provided you keep the same meaning.

Example:

(Teacher) املك الاسهال املك .

اجلك الاسهال عامل لي (عاملي) وجع بطن .

(Student) املك الاسهال اللي معي عامل لي (عاملي) وجع بطن .

الدكتور قال ما فيه لزوم آخذ دوا .

١. شفت الدكتور .

الدكتور كان كثير منيح .

٢. عملت بنصيحة الدكتور .

٣. اخذت الدواء .
 ٤. الشب قلبي سلامتک .
 ٥. التلميذ مريض .
 • الدواء كان كثير منيح .
 • الشب هو صديقي احمد .
 • التلميذ ما بيقدر يجي عالمدرسة اليوم .

Six

Change the first verb in each of the following 5 sentences according to the clue and make other changes if necessary.

Example:

- he (Teacher) اخذت حبتين دوا كل ساعة وشربت سواثل كثير .
 (Student) اخذ حبتين دوا كل ساعة وشرب سواثل كثير .
 she ١. عملت بنصيحة الدكتور وشربت كل الدواء .
 they ٢. بقيت بالبيت كل الاسبوع لاني كنت مريض .
 we ٣. رحنا لعند الدكتور لانه كان معي وجع بطن .
 she ٤. شربت كل الدواء وبعد يومين صرت منيح .
 you, pl. ٥. ما فكرت تشوف الدكتور ؟

Seven

Change the following 4 sentences, making the necessary changes as demonstrated in the example.

Example:

- (Teacher) عندي دوا كثير منيح للاسهال خود منه حبتين كل ساعة .
 (Teacher) — — — — — لهالحالة — — — حبة — — ساعتين .
 (Student) عندي دوا كثير منيح لهالحالة خود منه حبة كل ساعتين .
 ١. — — — — — للاسهال — — — ٣ حبات — — ساعة .
 ٢. الدوا اللي عندي — — — لوجع البطن — — حبتين — — .
 ٣. — — — — — لحالتك يا سميرة — — حبة — — ساعتين .
 ٤. — — — — — عنده — — — لوجع البطن — — حبة — — ساعة .

Eight

Answer the following 10 questions according to the given clues.

Example:

Have diarrhea.

(Teacher) سلامتك ، شوباك يا سمير ؟

(Student) معي اسهال اجلك .

Stomach pain.

٠١ سلامتك ، شوباك يا فريد ؟

Have very good medicine.

٠٢ عندك شي دوا لاسهال ؟

Two tablets/hour.

٠٣ كيف باخذ هالدوا ؟

No need.

٠٤ شو قولك بشوف الدكتور ؟

If you still have diarrhea
after the medicine.

٠٥ ايمتى بشوف الدكتور .

One tablet every two hours.

٠٦ كيف عم بتاخذ هالدوا ؟

Medicine for diarrhea.

٠٧ شو هالحبوب ؟

Drink plenty of liquids,
especially yoghurt.

٠٨ شو باخذ مع الدوا ؟

No need right now.

٠٩ شو قولك يا سليم ، في لزوم شوف الدكتور ؟

Take no more than six.

٠١٠ كم حبة من هالدوا باخذ كل يوم ؟

Nine

Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

• فيه لزوم للدكتور (Teacher)

• ما فيه — (Teacher)

• ما فيه لزوم للدكتور (Student)

• للدوا — — ٠١

• — — فيه ٠٢

• للتليفون — — ٠٣

• — — ما فيه ٠٤

• للحبوب — — فيه ٠٥

• للسوائل — — ٠٦

• — — ما فيه ٠٧

• للدكتور — — ٠٨

• — — فيه ٠٩

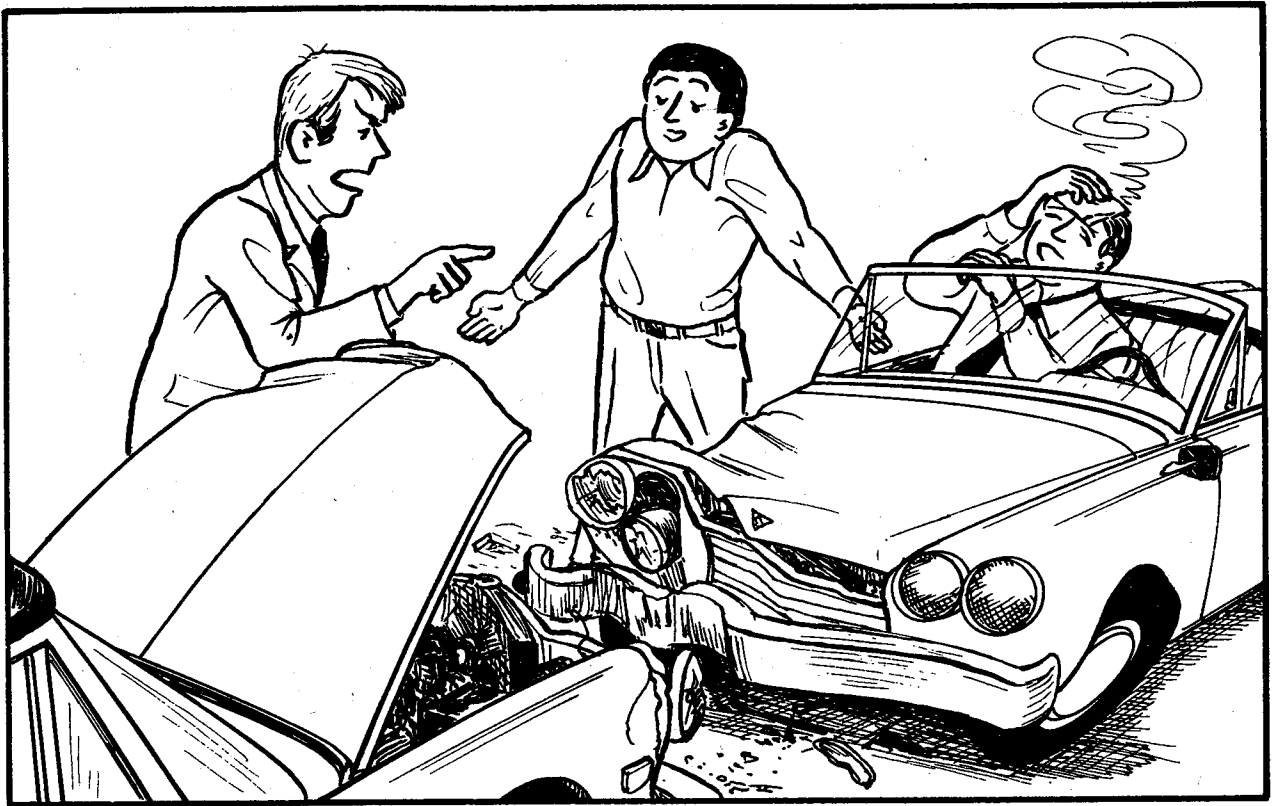
• للحبوب — — ما ٠١٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

Farris, Helmei, and Muhammed were driving along the boulevard in Beirut.
A car ran into them from behind. Farris and Helmei were not hurt, but
Muhammed was injured badly.

- فارس : ركود ، طلبُ الأسعافِ بِسرعة .
حلمي : خلص . الشرطي طلبُ الأسعافِ ورج يَجي يَكتبُ مُحضرَ بالحادث .
فارس : عجل ساعدني نطلع محمد من السيارة .
حلمي : الأحسن ما نحركه من السيارة لأن الصدمة براسه .
فارس : دُخلك يا حلمي خلي الأسعاف يستعجل ، حالة محمد شاغلِتلي بالي .
حلمي : سيارة الأسعاف جاي بالطريق سامع صفيرتها .

TRANSLATION

Farris: Run! Ask for the ambulance.

Hilmei: It is done. The policeman asked for the ambulance, and he is going to come and write a report of the accident.

Farris: Hurry up, and help me get Muhammed out of the car.

Hilmei: We better not move him because he has a head injury.

Farris: Please, Hilmei, let the ambulance hurry, Muhammed's condition worries me.

Hilmei: The ambulance is coming on its way; I can hear the siren.

EXPLANATORY NOTES



1. رُكِّد , "run," is the imperative form of the SD verb رَكَدَ . The corresponding MSA verb is رَكَضَ , and its imperative form is ارْكَضْ . See the verb رَكَدَ , under Reference Grammar.
2. طَلَّبَ , "call" or "ask for," is اَطْلَبْ in MSA. See the verb طَلَّبَ , under Reference Grammar.
3. اِنْتَهَى , "It is over" or "It is done," is the same as the the MSA اِنْتَهَى or اِنْتَهَى الامر .
4. مَحْضَر , "an official report of an accident or an illegal act," is both an SD and an MSA word.
5. سَاعَدَ , "to help," is both an SD and MSA verb.
6. طَلَعَ , "to take out," is measure II of the verb طَلَعَ . The use of طَلَعَ in this sense is strictly SD.
7. صَدِمَ , "to bump," as in an accident. صَدْمَةٌ is a "bump" or a "hit," resulting from an accident.
8. رَاسَ , "head," is the same as the MSA رَأْسَ . In SD, رَاسَ can also mean "top." Thus, رَاسَ الْجَبَلِ means "top of the mountain." Notice how the middle hamza is deleted leaving its seat to be sounded. See Explanatory Notes of Lesson 9, Frame II, article 9.
9. دَخَلَكَ , "I beg you," is an SD idiom literally meaning "At your mercy."

10. شغل البال , "worrying," literally means "occupation of the mind."

Example:

شاعلي بالي

"He (it) worries me."

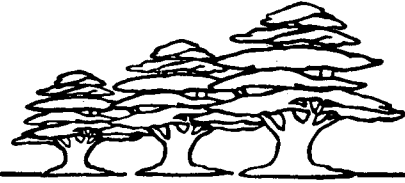
شاعلي بالي

"She (it) worries me."

مشغول بالي or بالي مشغول

"I am worried."

DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Run! Ask for the ambulance.

ركود ، طلب الاسعاف بسرعة

٠١ ركود

ركدي - ركدوا

• طلب الاسعاف

٠٢ طلب - طلبي

الاسعاف - طلبي الاسعاف

• بسرعة

• طلب الاسعاف بسرعة

ركود ، طلب الاسعاف بسرعة •

It is done. The policeman asked for the ambulance, and he is going to come and write a report of the accident.

خلص • الشرطي طلب الاسعاف ورج يجي

• يكتب محضر بالحادث

٠٣ خلس

الشرطي طلب الاسعاف •

• الشرطي طلب

• طلب الاسعاف

رج يجي

رج يجلوا

• يكتب محضر بالحادث

رج يجي يكتب محضر

٠٤ محضر

خلص • الشرطي طلب الاسعاف ورج يجي يكتب محضر بالحادث •

Hurry up, and help me get
Muhammed out of the car.

عجل ساعدني نطلع محمد من السيارة •

عجل ساعدني •

عجل

• ساعد

ساعدني - ساعديني •

نطلع محمد من السيارة •

• ٥٦ طلع

نطلع

نطلع محمد

من السيارة

عجل ساعدني نطلع محمد من السيارة •

We better not move him
because he has a head injury.

الأحسن ما نحركه من السيارة

لأن الصدمة برأسه •

الأحسن

ما نحركه

نحركه

من السيارة

الأحسن ما نحركه من السيارة •

لأن الصدمة برأسه •

• ٥٧ صدم

الصدمة

• ٥٨ رأس

بـ

برأسه

الأحسن ما نحركه من السيارة لأن الصدمة برأسه •

Please HilmeH, let the ambulance
hurry, Muhammed's condition
worries me.

دَخَلَكَ يَا حِلْمِي خَلَّتِي الْأَسْعَافُ يَسْتَعْجِلُ ،

حَالَةُ مُحَمَّدٍ شَاغِلَتْنِي بِأَلِي •

دَخَلَكَ يَا حِلْمِي •

• ٩ دَخَلَكَ •

• يَا حِلْمِي •

• خَلَّتِي الْأَسْعَافُ يَسْتَعْجِلُ •

خَلَّتِيهِ يَسْتَعْجِلُ

الْأَسْعَافُ يَسْتَعْجِلُ

يَسْتَعْجِلُ

• خَلَّتِي الْأَسْعَافُ يَسْتَعْجِلُ •

• حَالَةُ مُحَمَّدٍ شَاغِلَتْنِي بِأَلِي •

حَالَةُ

حَالَةُ مُحَمَّدٍ

• ١٠ شَاغِلَتْنِي بِأَلِي •

شَاغِلَتْنِي

• بِأَلِي مَشْغُولٌ عَلَى مُحَمَّدٍ •

دَخَلَكَ يَا حِلْمِي خَلَّتِي الْأَسْعَافُ يَسْتَعْجِلُ ، حَالَةُ مُحَمَّدٍ شَاغِلَتْنِي بِأَلِي •

The ambulance is coming
on its way; I can hear
the siren.

• سَيَّارَةُ الْأَسْعَافِ جَائِي بِالطَّرِيقِ سَامِعٌ صَفِيرَتِهَا •

• سَيَّارَةُ الْأَسْعَافِ •

سَيَّارَةُ

إِسْعَافٍ

جَائِي بِالطَّرِيقِ

جَائِي

طَرِيقِ

بِالطَّرِيقِ

- سامعٌ صَفِيرَتِهَا
 سامع - سامعة - سامعين
 صَفِيرَتِهَا
 سيارةُ الأسعافِ جاي بالطريق سامعٌ صَفِيرَتِهَا .

Two

Repeat the following 10 sentences by conjugating the verbs as indicated by the clue.

Example:

- | | |
|--------------------|---|
| future | (Teacher) سليم ركد وطلب الاسعاف دغري . |
| | (Student) سليم رح يركد ويطلب الاسعاف دغري . |
| past | ١. الشرطي رح يجي ويكتب محضر بالحادث . |
| future | ٢. سيارتي صدمت سيارة ثانية . |
| present continuous | ٣. فريد وجهه راسه . |
| present continuous | ٤. حالة محمد شغلتي بالي . |
| future | ٥. هو عجل وطلب الدكتور . |
| future | ٦. ما حركناه من السيارة . |
| past | ٧. رح نطلعه من السيارة . |
| imperative | ٨. فريد ساعدني تطلعننا محمد من السيارة . |
| present | ٩. ليش ما سمعت التليفون ؟ |
| present continuous | ١٠. ليش ما ستعجلت ؟ |

Three

The following 7 sentences contain a verb in the imperative form. Answer each one with a sentence beginning with the word **خلص** .

Example:

- | | |
|-----------|----------------------|
| (Teacher) | طلوب الاسعاف بسرعة . |
| (Student) | خلص طلبت الاسعاف . |

- ٠١ ركود ساعد محمد
- ٠٢ عجل تلفن للدكتور
- ٠٣ كتوب محضر بالحادث
- ٠٤ طلعوا محمد من السيارة
- ٠٥ تحرك وساعده
- ٠٦ عجل تلفن لشركة التأمين
- ٠٧ رد عالتليفون

Four

Reverse the following 10 sentences according to the given example.

Example:

(Teacher) انا طلبتله الاسعاف

(Student) هو طلبلي الاسعاف

- ٠١ انا ساعدت سليم
- ٠٢ سيارته صدمت سيارتي
- ٠٣ هو طلعني من السيارة بعد الحادث
- ٠٤ انا ما حرسته من السيارة
- ٠٥ ما سمعته لما حكى معي
- ٠٦ هو ما ساعدني كثير
- ٠٧ انا ما خليتته يروح لعند الدكتور
- ٠٨ تلفنت لشركة التأمين
- ٠٩ اجى لعندي
- ١٠ سلم علي

Five

Repeat the following 6 sentences making the kinds of changes demonstrated in the example.

Example:

- (Teacher) • حاله محمد شاعلتلي بالي كثير .
- (Teacher) • هالمشكلة _____
- (Student) • هالمشكلة شاغلنتلي بالي كثير .
- ١ حالته _____
- ٢ حالة جوزها _____
- ٣ حالتين _____ بالنا
- ٤ هالمشكلة _____ باله كثير .
- ٥ _____ بالنا
- ٦ مشاكلنا _____

Six

Answer the following 8 questions according to the given clues.

Example:

- (Teacher) • عجل ساعدني نطلع من السيارة .
- My opinion is not to move him.
- (Student) • برايي ما لازم نحركه .
- ١ مين طلب الاسعاف .
- Policeman.
- ٢ خلي الاسعاف يعجل .
- It is on its way.
- ٣ كيف عرفت انه الاسعاف جاي ؟
- I hear its siren.
- ٤ شو اللي شاغللك بالك ؟
- My friend's condition.
- ٥ استعجل تلفن للدكتور .
- It is done.
- ٦ وين كانت الصدمة ؟
- His head.
- ٧ شو عمل الشرطي ؟
- Wrote a report.
- ٨ مين تلفن لشركة التأمين ؟
- Muhammed phoned them.

Seven

Change the verb in each of the following 7 sentences according to the given clue.

Example:

- | | |
|----------|------------------------------------|
| he | • اتصلنا بالدكتور مبارك (Teacher) |
| | • هو اتصل بالدكتور مبارك (Student) |
| we | • ١. رح اعمل بنصيحتك يا سمير |
| you, f. | • ٢. خود حبتين دوا للأسهال |
| you, pl. | • ٣. شراب سواثل بالأخص لبن |
| they | • ٤. عندي دوا منيح للأسهال |
| she | • ٥. مريض وبطنه عم بيوجعه |
| we | • ٦. طلبوا الاسعاف من المستشفى |
| you, pl. | • ٧. ما تحركه من السيارة هلق |

Eight

Answer the following 8 questions, first in the affirmative, then in the negative.

Example:

- | | |
|---|---|
| | • فيه لزوم شوف الدكتور ؟ (Teacher) |
| • | ايوه ، فيه لزوم تشوف الدكتور (Student 1) |
| • | لا ، ما فيه لزوم تشوف الدكتور (Student 2) |

- ١. بطنك بيوجعك ومعك اسهال ؟
- ٢. عندك دوا منيح للأسهال ؟
- ٣. الدكتور اتصل بالمستشفى ؟
- ٤. طلبتوا شركة التامين ؟
- ٥. حالة المريض شاغللك بالك ؟
- ٦. سامع صفيرة سيارة الأسعاف ؟
- ٧. الشرطي كتب محضر بالحادث ؟
- ٨. كانت الصدمة براس فارس ؟

Nine

Ask questions for the following 6 answers.

Example:

(Teacher) سياره الاسعاف نمرة ١١ راحت عالمستشفى •

(Student) ايا سيارة اسعاف راحت عالمستشفى ؟

٠١ الشرطي رايح ع طريق المطار •

٠٢ لازم تاخذ جبتين من هالدوا •

٠٣ شركة الكهرباء حد المطار •

٠٤ نصيحة الدكتور احسن من نصيحتي •

٠٥ مكتب المدير بها الطابق •

٠٦ اخدوا المريض بسيارة الاسعاف •

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Answer the following 24 questions.

- ٠١ سلامتک یا سمیر ، شو باک ؟
- ٠٢ عندک شي دوا لوجع البطن ؟
- ٠٣ كيف لازم اخذ هالدوا ؟
- ٠٤ ايمنی لازم واحد يشوف الدكتور ؟
- ٠٥ يا جميل ، عم بيوجعني راسي شوي عندک شي دوا ؟
- ٠٦ كم حبة من هالدوا بتاخذ اذا وجعك راسك يا فريد ؟
- ٠٧ مين قال انه هالدوا منيح لوجع الراس ؟
- ٠٨ شو قولك يا مروان اللبن منيح لوجع البطن ؟
- ٠٩ يا فريده بعد ما تشوفي الدكتور انت بتعملي بنصيحته ؟
- ٠١٠ يا خليل عندک شي روبه منيحة للسبن ؟
- ٠١١ من شو بيعملوا السبن يا سميرة ؟
- ٠١٢ ايا السوائل بالاخص منيح لوجع البطن يا جميل ؟
- ٠١٣ وين صار حادث السيارة يا احمد ؟
- ٠١٤ مين كتب محضر بالحادث ؟
- ٠١٥ شو ، سيارة الاسعاف اجت دغري ولا تأخرت ؟
- ٠١٦ كيف كانت حالة علي لما اخذته سيارة الاسعاف ؟
- ٠١٧ مين طلّع الشوفير من السيارة اللي صار معها الحادث ؟
- ٠١٨ كيف عرفت يا فريد انه سيارة الاسعاف كانت جاي ؟
- ٠١٩ مين ساعدك لما طلّعت الرجال من السيارة اللي صار معها الحادث ؟
- ٠٢٠ يا فريد انت عملت تليفون لشركة التأمين لما صار معك الحادث ؟
- ٠٢١ مين رد عالتليفون ؟
- ٠٢٢ شو قلتن لما تلفنتلن ؟
- ٠٢٣ لما صار معك الحادث انت كنت بالتاكسي ولا بسيارتك ؟
- ٠٢٤ يا سمير لمين تلفنت لما صار معك حادث السيارة ؟

What Do You Say?

1. Your friend's face becomes pale and he loses his strength. Ask him what is wrong.
2. Tell your doctor that you have pain in the abdomen and have diarrhea.
3. Tell your sick friend that you have some good medicine for diarrhea.
4. You want to tell your friend that he must drink a lot of liquid and especially yoghurt. What do you say?
5. Tell your friend if he continues to be sick, he must get in touch with the doctor.
6. You appreciate your friend's advice; tell him you will abide by it.
7. You've been in an accident; tell your friend to call the ambulance.
8. Tell your friend that the policeman wrote a report about the accident.
9. Muhammed was injured in the accident. You don't want Helmei to move him because you believe that the injury is critical. What do you say?
10. Tell Helmei that Muhammed's condition is worrying you.
11. You can hear the ambulance from a distance. Tell your friend that the ambulance is on its way.

Role Playing

Situation 1.

Your name is Sami. Your friend Nabil has noticed that you were suffering from an obvious stomach pain and diarrhea. He offers you some help as you discuss your physical problem with him. Respond to Nabil guided by given cues.

Nabil: What is the matter, Sami?

Sami: Stomach pain and diarrhea.

Nabil: Have some good medicine, one pill every four hours.

Sami: Should see a doctor?

Nabil: No need; take plenty of liquids.

Sami: What if diarrhea persists?

Nabil: Call a doctor.

Sami: Will follow your advice.

Situation 2.

You, Faris and Hilmeh are involved in a car accident. Faris was injured in the head. You need to call the ambulance. Guided by the given cues, start your conversation with Hilmeh.

You: Helmei, call ambulance.

Helmei: Driver did.

You: Help me move him from car.

Helmei: No. He has a head injury.

You : I'm worried about his condition.

Helmei: Ambulance is coming.

You: Fine.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



شو باك ؟

I'm sick and I have stomachache.

عندي دوا كتير منيح للأسهال

بتاخذ شي حبة ؟

I don't think it's necessary.

لازم تشرب سوائل وتاخذ لبن •

Do you think I should see a doctor?

ما بفكر فيه لزوم •

OK, I'll take the medicine.

اذا بقي معك الاسهال اتصل بالدكتور •

Thanks.

Situation 2.

الطبيب طلب الاسعاف •

Is the policeman going
to write a report about
the accident?

ايوه ، ذلك ساعدني تطلع

محمد من السيارة •

It is better if we don't move him.

حالته شاغلتي بالي •

I hear the ambulance; it is coming.

طبيب •

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Syrian sentences.

١. حالة المريض شاغلتي (شاغلتي لي) بالي كثير يا فارس *
٢. سيارة الاسعاف جاي بالطريق انا سامعها *
٣. مين طلب سيارة الاسعاف ؟ انت ولا الطبيب ؟ *
٤. الاحسن ما نحركه من السيارة لأن الصدمة براسه *
٥. اللي معه اسهال لازم ياخذ سواثل كثيرة *
٦. عندي دوا للاسهال بس ما بحب اخده *
٧. مين بيحب يشرب لبن كل يوم ؟ *
٨. بالي مشغول عليك ، لازم تشوف الدكتور *
٩. رح اعمل بنصحتك وتلفن للطبيب هلق *
١٠. انا مريض وبطني بيوجعني ومعني اسهال أجلك *

Dictation Practice

With books closed, using SATTS, write the following 10 Syrian sentences as the teacher dictates them.

١. اذا بقى معك وجع البطن لازم تشوف الدكتور *
٢. اللي معه اسهال لازم ياخذ سواثل كثير *
٣. حالة فريد شاغلتي بالي كثير يا يوسف *
٤. رح اعمل بنصحتك واتصل بالطبيب *
٥. برأي ما فيه لزوم نشوف الطبيب *
٦. لازم تاخذ الدوا وتشرب سواثل *
٧. دخلك يا حلمي خلي الاسعاف يستعجل *
٨. سيارتي صدمت سيارة الاسعاف *
٩. السيارة صدمته وبقيت رايحة *
١٠. ساعدني نطلع محمد من السيارة *

د	ا	ن	ش	ا	ا	ل	ل	ه	ا
م	و	ج	و	ع	ط	ب	و	ع	ل
ه	د	ش	ب	ف	ج	ك	ل	ف	د
ن	د	ه	ا	ع	ي	ف	ج	س	ك
م	ب	ع	ك	غ	م	ل	ع	أ	ت
ع	س	و	ا	يء	ل	ن	ت	ت	و
ا	ق	ت	ك	س	ح	ب	س	م	ر
ل	ك	ا	ش	م	ز	ي	ا	ج	ب
م	ة	ر	ي	ف	ص	ب	ح	ل	م
ح	ا	د	ث	ن	ى	ط	ع	ر	ي

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل اكثر من مرة .

عموديا

Vertical

متأسف

طبيب

الدكتور

حلمي

مجالم

شوباك

استعجل

دوا

افقيا

Horizontal

موجوع

ان شا الله

مشاكل

صغيرة

حادث

مسبح

سوائل

يعاهد

قطريا

Diagonal

شاغل بالي

اسعاف

مستشفى

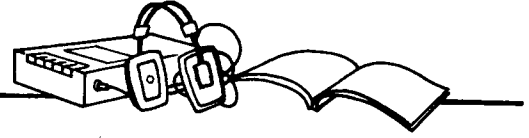
ساعده

كاتب

هون

علب

HOMEWORK



Exercise One

Translate the following 8 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Use SATTS to write the following 8 recorded sentences.

Exercise Three

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses.
On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

- ١٠١
- a. راح جميل بسيارة الأسعاف .
 - b. الدكتور طلب سيارة الأسعاف .
 - c. سيارة الأسعاف اخذتني عالمستشفى .

- ١٠٢
- a. ما كانت عالطريق وقت الحادث .
 - b. الحادث صار ع طريق المطار .
 - c. الشرطي كان عم بيكتب محضر بالحادث .

- ١٠٣
- a. انا وسمير طلّسنا جميل من السيارة .
 - b. ما تحرك جميل من السيارة .
 - c. الصدمة كانت براس جميل .

- ١٠٤
- a. بطنه بيوجعه وعنده اسهال .
 - b. مريض وبطني بيوجعني .
 - c. بطنه بيوجعه وما عنده اسهال .

٥٠

- a. ايوه ، لازم تشوف الدكتور .
- b. الدكتور بيشوف مرضى كل يوم .
- c. كل يوم بيجوا المرضى لعند الدكتور .

٥٦

- a. هالدوا منيح كثير للأسهال .
- b. الصيدلي عنده دوا للأسهال .
- c. ما عندي اسهال حتى اخذ دوا .

٧

- a. دوا الأسهال كثير منيح .
- b. ما فيه دوا للأسهال بالمستشفى .
- c. عندي ثلاث حبات دوا للأسهال .

٨

- a. ما فيه لزوم تاخذ دوا .
- b. اخدت خمس حبات دوا .
- c. السوائل واللين مناح للأسهال .

٩

- a. الطبيب تلفن لفريدة .
- b. فريدة تلفنت للطبيب .
- c. الطبيب ما قدر تلفن لي .

١٠

- a. مكتب الدكتور بالمستشفى .
- b. ما راح الدكتور ع مكتبه .
- c. عندي موعد الساعة خمسة .

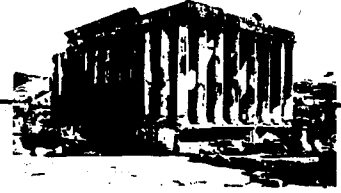
Exercise Four

Listen to the following Syrian paragraph, then answer the 5 questions based on it.

1. Who was in a car accident?
2. Who was hurt?
3. What did Faris do?
4. Where was Yousif taken?
5. Who wrote the report about the accident?

ضررني و بلي سبني واستاي

SUMMARY



1. سلامتك is an expression used when someone is sick.
2. شو بأك ؟ , "What is wrong with you?" is the same as the MSA expression ماذا حل بك ؟ .
3. وجع , "pain," is ألم in MSA.
4. إسهال , "diarrhea," is pronounced سهال .
5. دوا , "medicine," is دواء in MSA.
6. بالأخص , "especially," is خصوصا or على الأخص in MSA.
7. شرب من الدواء or خود من الدواء , "take the medicine."
8. لبن , yoghurt, " is made from milk by using an old starter روبة .
9. اتصل , "to get in touch," is pronounced تصل .
10. بقي , "to remain," is pronounced بقي .
11. ركض , is "to run," its imperative is ركود .
12. طلب , is "to ask for," its imperative is طلوب .
13. خلى , "it is over," is the same as the MSA إنتهى .
14. رأس , "head," is رأس in MSA.
15. أخرج , "to take out," is اخرج in MSA.

16. شغل البال , "worrying."
 شغل بالي , "It worries me."
 مشغول بالي , "I am worried."

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I verbs:

- a. وَجَعَ , "to cause pain"

This verb is used only in the third person.

Verbal noun, وَجَعٌ

Active participle, وَاجِعٌ

- b. لَزِمَ , "to have need"

This verb is conjugated the same as the verb شَرِبَ , in Lesson 3.

Verbal noun, لَزُومٌ

Active participle, لَازِمٌ

- c. Weak verb, بَقِيَ , "to stay"

This verb is conjugated the same as the verb مَشِيَ , in Lesson 9.

Verbal noun, بَقَاءٌ

Active participle, بَاقٍ

- d. رَكَدَ , "to run"

This verb is conjugated the same as the verb قَعَدَ , in Lesson 2.

Verbal noun, رَكْدٌ

Active participle, رَاكِدٌ

- e. طَلَّبَ , "to ask for"

This verb is conjugated the same as the verb قَعَدَ , in Lesson 2.

Verbal noun, طَلْبٌ

Active participle, طَالِبٌ

f. خَلَصَ , "to end"

This verb is conjugated the same as the verb شَرَبَ , in Lesson 3.

Verbal noun, خِلَاصٌ

Active participle, خَالِصٌ

g. كَتَبَ , "to write"

This verb is conjugated the same as the verb قَعَدَ , in Lesson 2.

Verbal noun, كِتَابَةٌ

Active participle, كَاتِبٌ

h. سَمِعَ , "to hear"

This verb is conjugated the same as the verb شَرَبَ , in Lesson 3.

Verbal noun, سَمْعٌ

Active participle, سَامِعٌ

i. صَدَمَ , "to bump"

This verb is conjugated the same as the verb قَعَدَ , in Lesson 2.

Verbal noun, صَدْمَةٌ

Active participle, صَادِمٌ (has limited use)

2. Measure II verbs:

a. عَجَلَ , "to hurry"

This verb is conjugated the same as the verb سَلَّمَ , in Lesson 1.

Verbal noun, تَعْجِيلٌ

Active participle, مُعَجِّلٌ

b. ^وطلع , "to take out"

This verb is conjugated the same as the verb ^وسلم , in Lesson 1.

Verbal noun, ^وتطليع

Active participle, ^ومطلع (has limited use)

c. ^وحرك , "to move"

This verb is conjugated the same as the verb ^وسلم , in Lesson 1.

Verbal noun, ^وتحريك

Active participle, ^ومحرك

3. Measure III verb, ^وساعد , "to help"

Conjugation:

<u>Pronoun</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	سَاعَدَ	يَسَاعِدُ	
she	هي	سَاعَدَتْ	تَسَاعِدُ	
they	هني	سَاعَدُوا	يَسَاعِدُوا	
you, m.	انت	سَاعَدْتَ	تَسَاعِدْ	سَاعِدْ
you, f.	انت	سَاعَدْتِ	تَسَاعِدِي	سَاعِدِي
you, pl.	انتو	سَاعَدْتُوا	تَسَاعِدُوا	سَاعِدُوا
I	انا	سَاعَدْتُ	يَسَاعِدُ *	
we	نحن	سَاعَدْنَا	نَسَاعِدُ	

Verbal noun, ^ومساعدة

Active participle, ^ومساعد

* يَسَاعِدُ is pronounced بِسَاعِد .

4. Measure X verb, استعجل , "to hurry"

Conjugation:

<u>Pronoun</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	* استعجل	بـ يستعجل	
she	هي	* استعجلت	بـ تستعجل	
they	هني	* استعجلوا	بـ يستعجلوا	
you, m.	انت	* استعجلت	بـ تستعجل	* استعجل
you, f.	انت	* استعجلت	بـ تستعجلي	* استعجلي
you, pl.	انتو	* استعجلتوا	بـ تستعجلوا	* استعجلوا
I	انا	* استعجلت	* بـ استعجل	
we	نحن	* استعجلنا	مـ نستعجل	

Verbal noun, استعجال

Active participle, مستعجل

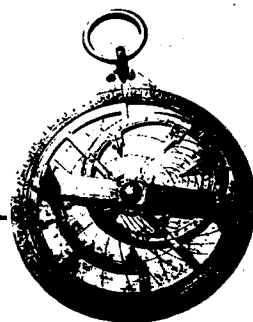
* In each one of these forms the alif sound is dropped.

5. Various forms of شو باک ؟ according to the addressed person.

What is wrong with you?

m.	شو باک ؟	her	شو بها ؟
f.	شو بک ؟	them	شو بهن ؟
pl.	شو بکن ؟	me	شو بني ؟
him	شو به (هو) ؟	us	شو بنا ؟

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.

- ١٠١
- a. هالدوا كثير منيح •
 - b. ما عندي متل هالدوا •
 - c. خود حبة كل ساعة •
 - d. منين اخدت هالدوا •
- ١٠٢
- a. شوف الدكتور من كل بد •
 - b. واننا كمان عم بيوجعني بطني •
 - c. روح عالمطار اذا بدك •
 - d. روح تنتغدا سوا •
- ١٠٣
- a. مبارك صار معي الحادث •
 - b. الحادث شاغلي بالي •
 - c. هيدا كمان حداث كبير كثير •
 - d. الشرطي هو اللي كتبه •
- ١٠٤
- a. مين طلب الاسعاف ؟
 - b. رح اطلبه دغري •
 - c. وين راح الشرطي ؟
 - d. ما عندي سيارة اسعاف ؟

- ما سمعت منيح عالتليفون .a
- هو مش سامعني منيح .b
- سامع صغيرة الاسعاف .c
- انا سمعته بس هو ما سمعني .d

Part B

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent of each of these sentences.

Part C

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, using SATTS, transcribe each of these sentences.

Part D

You will hear an SD passage. Answer in English the following 7 questions based on the passage.

1. What happened to my friend yesterday?
2. What did he do?
3. What happened on the way to the doctor?
4. Who wrote what?
5. Who took them to the hospital?
6. Was anyone seriously hurt?
7. What did the doctor prescribe for my friend?

لجميع الطلاب الجاهدين

ENRICHMENT



1. Talking about someone's condition after an accident, you may say:

His condition is critical.

• حالته خطيرة
(or)
• حالته خطيرة

He is in a very critical condition.

• هو بحالة الخطر الشديد

2. Talking about surgery, you may say:

Jamil is in need of surgery
(surgical operation).

• جميل بحاجة لعملية جراحية

The surgery was a success.

• العملية كانت ناجحة

He is still in the operating room.

• بعده بغرفة العمليات

3. Talking about being X-rayed, اخذوا له صورة عالأشعة , literally "they took an X-ray picture of him," means "he was X-rayed." اشعة means "radiation."

In case of cancer سرطان , you may hear:

After the operation he will
need treatment by radiation."

• بعد العملية رح يحتاج للعلاج عالأشعة

4. Some common surgical operations are:

appendectomy

عملية الزائدة

heart surgery

عملية القلب

surgery to remove an ulcer

عملية القرحة

5. Some common ailments are:

simple cold	رشح / رشوحات (ج)
whooping cough	مرض الشاهوق
measles	مرض الحميرة , مرض الحصبة
V.D.	امراض تناسلية
insanity (insane)	جنون (مجنون)

6. The expression جن جنونه , "outraged," is used to describe someone who gets real mad (angry) about something.

7. If a certain disease is contagious we use the word بיעدي to describe it.

Example:

A cold is contagious.	الرشح بيعدي *
I caught cold from.....	انعديت الرشح من ****

8. In addition to the expression:

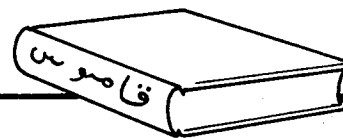
What is wrong with you?	شو باك ؟
-------------------------	----------

You may say:

What happened to you?	شو صار لك ؟ (or) شو صابك ؟
-----------------------	----------------------------------

صابك is from the verb أصاب , "to hit," as in hitting a target.

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
abdomen	بطن	
accident		حادث / حوادث (ج)
advice	نصائح	نصيحة
ambulance		سيارة الإسعاف
ask for (to)	طلب (Imp.)	طلب
deem too high (to)		أجل
diarrhea	إسهال	
doctor	الدكتور	طبيب
especially	بخاصة	
finish	خَلَصَ	
Galeb (name)		غالب
Helmei (name)		حلمي
help (to)		ساعد
hit		صدمة / صدمات (ج)
hospital		مستشفى / مستشفيات (ج)
hurry (to)		عجل
hurt (to)		وجع
insurance company		شركة التأمين
liquids		سائل / سوائل (ج)
listen (to)	سمع (Imp.)	سمع
medicine	دوا	
moved (to)		حرك
need		لزم
opinion, in my mind	برأيي	

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
pill		حبة / حبوب ، حبات (ج)
policeman		شرطي
problem		مشكلة / مشاكل (ج)
remain (to)	بئي	
report		محضر
run (to)	ركد / ركود (imp.)	
sick		مريض / مرضى (ج)
siren, (whistle)	صفيرة	
speed		سرعة
starter, yoghurt	روبة لبن	
way		طريق / طرق (ج)
What is wrong?	شو باك ؟	
worrying me	شاغلتي بالي	
write (to)		كتب
yoghurt	لبن / اللبن	

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 3

Part One

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices. Mark the letter on your answer sheet of the choice which corresponds to the best translation of the sentence in each case.



1.

- a. He turned left after he passed the police headquarters.
- b. Turn right after you pass the police headquarters.
- c. Turn left after you pass the police headquarters.
- d. Turn right and pass the police headquarters.

2.

- a. The museum building does not have a special shape.
- b. You will not miss the museum because of its special shape.
- c. He made a mistake and did not recognize the museum by its shape.
- d. Errors were made in the construction of the museum.

3.

- a. As soon as I turned right, I saw the museum in front of me.
- b. As soon as you turn right, you will see the museum in front of you.
- c. Turn right and you will see the museum in front of you.
- d. If you are going to the museum, turn right.

4.

- a. How many autobuses go to the racetrack?
- b. What is the number of the autobus which goes to the racetrack?
- c. What is the number of the autobus which goes to the museum?
- d. What is the number of the autobus which you took to the racetrack?

5.

- a. How much tip should I leave the taxi driver?
- b. What kind of tip do people give to the taxi driver?
- c. Does the taxi driver expect a tip?
- d. How much tip did you leave the taxi driver?

6.

- a. I took a taxi to the airport and paid the official rate of 10 pounds.
- b. Ten pounds is too much for a taxi to the airport.
- c. Ten pounds is the official rate for a taxi to the airport.
- d. As far as I know, 10 pounds is the fare of a taxi to the airport.

7.

- a. Who did you say had a car accident?
- b. Where did you have the car accident?
- c. Who was with you in the car when you saw the accident?
- d. Where were you going when you had the car accident?

8.

- a. Tomorrow I am going to call my family at their new number.
- b. Tomorrow my family is going to call me at my new number.
- c. I hope I will be able to call my family tomorrow at their new number.
- d. Yesterday I called my family at their new number.

9.

- a. The ambulance, which moved Jamil to the hospital after the accident, was late coming.
- b. Jamil was taken to the hospital immediately after the accident.
- c. The ambulance, which moved Jamil after the accident, went straight to the hospital.
- d. Immediately after the accident, the ambulance came and moved Jamil to the hospital.

10.

- a. Stay on the line for a minute while I find out if the chairman is in the office.
- b. The chairman will be with you; will you wait for a while?
- c. The chairman is in the office, but his line is busy.
- d. Stay on the line, the chairman is going to speak to you from his office

Section B You will hear 10 SD questions or statements, each followed by by four responses. Mark on your answer sheet the letter that corresponds to the best reponse for each item.



- a. بعرفه من سنين *
- b. هو تعرف علي لي *
- c. عرفته دغري *
- d. بعرفه من شكله *

• ١١

- a. خذه لتالت بيت *
- b. معلوم ، فيك تاخذ الاسانسير *
- c. خذه للطابق التالت *
- d. خدني معك بالاسانسير *

• ١٢

•١٢

- a. الله بديمك سيدنا .
- b. الله يسلمك .
- c. كيف حالك اليوم ؟
- d. طيب ، يا افندي .

•١٤

- a. التاكسي راح عالمطار .
- b. رحت عالمطار .
- c. راحوا عالمتحف .
- d. راحت عالشام .

•١٥

- a. تليفون سليم ممتاز .
- b. تليفون سليم منيح .
- c. تليفون سليم معطل .
- d. تليفون سليم كتير مضبوط .

•١٦

- a. مخفر الشرطة .
- b. السانترال .
- c. اهلي .
- d. صديقي .

•١٧

- a. لازم يروح عالمدرسة .
- b. لازم يروح عالشغل .
- c. لازم يروح عالبيت .
- d. لازم يروح عالمستشفى .

• ١٨

- a. بيوجعني بطني شوي *
- b. الله يسلمك كيفك انت *
- c. الله يديمك سيدنا *
- d. عال كيفك انت *

• ١٩

- a. اخدت دوا للأسهال كثير منيح *
- b. انا مش مريض *
- c. خود سواثل كثير *
- d. انا متلك مريض *

• ٢٠

- a. المحامي *
- b. الطبيب *
- c. الاستاذ *
- d. الشرطي *

Section C. Listen to the following SD passage, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You are advised to take notes during the reading of the passage.



Questions:

1. Where were the two gentlemen going?
2. What happened on the way and where?
3. Who got hurt? What kind of injury was it?
4. What were the two things that the policeman did?
5. Why was Farid worried?

6. To what hospital was the injured man taken?
7. When was the injured man allowed to leave the hospital?
8. Why was he allowed to leave the hospital?
9. What was he asked to do after four days?
10. What was he asked to do during the four days?

Part Two

Written Interpretation

Translate the following 10 SD sentences into written English. You will have a 35-seconds pause to write each translation.

Part Three

Dictation

Using SATTS, write the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

Part Four

Interpreting/Role Playing

Section A. Act as interpreter in a conversation between a SD speaker and an American. You will hear each line only once. The SD speaker will begin the conversation.

Section B. You are a student at the American University of Beirut. You have a severe case of indigestion and you are talking to a roommate about it.

You: Describe your case to your roommate.

Roommate:

You: Say yesterday afternoon.

Roommate:

You: Ask which doctor does he recommend.

Roommate:

You: Ask if there is a doctor
other than the American University
doctors.

Roommate:

You: Ask how do you get to him.

Roommate:

You: Ask if there is a need to take a taxi.

Roommate:

You: Say that is fine, thanks a lot.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

٩

L11	contact (to)	اتصل
L10	autobus	اتوبيس (س)
L10	rate	أجرة
L10	better	أحسن
L 9	sign	آرمة (س)
L 9	elevator	اسانسير (س)
L12	diarrhea	اسهال
L11	make a phone call	اضرب تليفون (س)
L10	rest (the)	الباقي
L 9	eighth (the)	التامن (س)
L11	Al-Fiyadiah (place)	الفياضية
L10	God	الله
L10	May God keep you.	الله يديمك (س)
L11	hello (telephone)	ألو (س)
L10	order (to)	أمر
L11	folks	أهل
L10	which (pl.)	أيّاه - أيّاهن (س)

ب

L 9	door	باب
L12	especially	بالأخص (س)
L 9	find (you)	بتلاقي (س)
L10	at your service	بتؤمر (س)
L10	tip	بخشيش (س)
L12	opinion (in my)	برأيي (س)
L12	abdomen	بطن
L10	one class	بفرد درجة (س)
L12	remain (to)	بقي (س)
L 9	make you miss (to)	بيغلظ (س)

ت

L 9	ninth	تاسع
L 9	third	تالت (س)
L10	ticket	تذكرة
L10	tariff	تعريفة
L10	taxi	تكسي ، تاكسي (س)
L11	call (to), phone (to)	تلفن (س)
L11	telephone	تليفون (س)
L10	eighteen	تمنتعش (س)

ج

L11	try (to)	جرب
L11	John (name)	جون

ح

L12	accident	حادث - حوادث (ج)
L11	try (to)	حاول
L12	pill	حبة - حبوب - حبات (ج)
L11	Habeeb (name)	حبيب
L12	move (to)	حرك
L10	according	حسب
L 9	Hasan (name)	حسن
L11	luck	حظ
L11	talk (to)	حكي (س)
L12	Helmei (name)	حلمي

خ

L 9	fifth	خامس
L11	line	خط - خطوط (ج)
L12	finish (to)	خلص (س)
L 9	stay (to), keep (to)	خلى (س)
L10	fifteen	خمس عشر (س)

د

L10	class, degree	درجة
L 9	straight ahead	دغري (س)
L12	doctor	دكتور (س) ، طبيب
L 9	show (to)	دلّ
L12	medicine	دوا (س)
L11	turn (imperative)	دور (س)

ر

L 9	fourth	رابع
L11	want (to)	راد
L11	major (rank)	رائد
L10	man	رجال (س)
L11	answer (to)	ردّ
L12	run (to)	ركد (س)
L12	starter (yogurt)	روبة لبن (س)

س

L 9	seventh	سابع
L 9	sixth	سادس
L12	help (to)	ساعد
L12	liquid	سائل - سائل (ج)
L10	seven	سبع (س)
L10	horse race	سبق الخيل (س)

L11	register (to)	سجلّ
L12	speed	سرعة
L11	Salameh (name)	سلامة
L10	Suleiman (name)	سليمان
L12	listen (to)	سمع
L11	operator	سنترال - سانتريليست (س)
L12	ambulance	سيارة اسعاف
L10	sir	سيدنا (س)

ش

L 9	street	شارع - شوارع (ج)
L12	worrying me	شاغلتي بالي (س)
L12	policeman	شرطي - شرطة (ج)
L12	insurance company	شركة تأمين
L 9	shape	شكل
L 9	left	شمال (س)
L12	What is wrong?	شوباك (س)
L10	driver	شوفير - شوفيرية (ج ، س)

ص

L12	hit	صدمة
L12	siren, whistle	صفيرة (س)

ط

L 9	floor	طابق
L12	way	طريق - طرق (ج)
L10	get in	طلاع (س)
L12	ask for (to)	طلب
L10	go up (to)	طلع

ع

L 9	tenth	عاشر
L10	Uthman (name)	عثمان
L12	hurry (to)	عجل
L 9	Adnan (name)	عدنان
L11	corporal	عريف
L11	at any rate	ع كل حال (س)
L 9	on it	عليه

غ

L12	Galeb (name)	غالب
L 9	absent	غائب (س)

ف

L11	Ord (Ft.)	فورت أورد (س)
L 9	over	فوق
L11	long time	فيه طولة (س)

ق

L 9	front (in), ahead of	قدام
-----	----------------------	------

ك

L12	write (to)	كتب
L 9	also	كمان (س)

ل

L12	yogurt	لبن - البان (ج ، س)
L11	one moment	لحظة
L12	need	لزوم (س)
L 9	turn (to)	لفّ - دور - برم (س)
L11	catch (to)	لقط (س)
L11	when	لما
L10	pound (money)	ليرة (س)

م

L 9	You won't miss it.	ما بيغلط (س)
L11	yesterday	مبارح (س)
L11	sorry	متأسف
L 9	museum	متحف - متاحف (ج)
L12	report	محضر - محاضر (ج)
L10	station	محطة
L11	Muhammed (name)	محمد
L11	call (a)	مخابرة / مكالمة
L 9	police station	مخفر الشرطة
L 9	pass (to)	مرّ
L11	another time	مرة ثانية (س)

L12	sick	مريض - مرضى (ج)
L12	hospital	مستشفى - مستشفيات (ج)
L12	problem	مشكلة - مشاكل (ج)
L 9	walk, go (to)	مشي (س)
L 9	water department	مصلحة المي (س)
L 9	airport	مطار
L10	international airport	مطار دولي
L 9	regrets (with)	مع الأسف
L11	base (military)	معسكر
L11	out of order	معطل (س)
L11	lieutenant	ملازم
L 9	corridor	ممشى
L 9	present	موجود
ن		
L12	advice	نصيحة - نصائح (ج)
و		
L12	hurt (to)	وجع
ي		
L 9	right	يمين

